

LATVIJAS PSR ZINĀTNU AKADEMIJA

**NORĀDĪJUMI
PAR CITVALODU ĪPAŠVĀRDU
PAREIZRAKSTĪBU
UN PAREIZRUNU
LATVIEŠU LITERĀRAJĀ
VALODĀ**

I

LATVIJAS PSR ZINĀTNU AKADEMIJAS IZDEVNIECĪBA

L A T V I J A S P S R Z I N Ā T N U A K A D E M I J A
V A L O D A S U N L I T E R A T U R A S I N S T I T U T S

NORĀDIJUMI
PAR C I T V A L O D U I P A Š V Ā R D U
P A R E I Z R A K S T ī B U U N P A R E I Z R U N U
L A T V I E Š U L I T E R Ā R A J ā V A L O D Ā

I

IGAUŅU VALODAS I P A Š V Ā R D I

Sastādījusi S. R a ģ e

L A T V I J A S P S R Z I N Ā T N U A K A D E M I J A S I Z D E V N I E C I B A
R I G Ā 1 9 6 0

IEVADS

«Norādījumi par citvalodu īpašvārdu pareizrakstību un pareizrunu latviešu valodā» ir atsevišķu vārdnīcveida biljetenu sērija. Biljetenu izstrādāšanu organizē un vada LPSR ZA Valodas un literatūras institūta Valodas prakses grupa: A. Ahero, L. Cepplitis, I. Freimane, R. Kalnbērziņa, Z. Katlaps, G. Mackovs, A. Miķelsone, T. Porīte (grupas vadītāja), S. Raģe, V. Staltmane.

Norādījumi par citvalodu īpašvārdu rakstību un izrunu domāti kā palīgs redaktoriem, tulkotājiem, skolotājiem, teātru, kinostudiju, radio un televīzijas darbiniekiem un visiem citiem, kam savā darbā jāsastopas ar citu valodu īpašvārdu rakstību vai izrunu — ar vienu no tiem latviešu valodas prakses jautājumiem, kas pašlaik vēl tikai daļēji atrisināts.

Katrā biletenā parasti aplūkoti vienas citvalodas īpašvārdu — personvārdu un ģeografisko nosaukumu — rakstība un izruna latviešu valodā. Iestāžu, uzņēmumu, periodisko izdevumu nosaukumi biljetenos netiks apskatīti. Biljeteni nav uzskatāmi par citvalodu īpašvārdu rakstības un izrunas problēmas galīgu atrisinājumu un tāpēc vēl pārbaudāmi valodas praksē, lai tie kļūtu par drošu pamatu plašākas citvalodu īpašvārdu vārdnīcas sagatavošanai.

Latviešu valodniecībā pašus vispārīgākos principus citvalodu īpašvārdu atdarināšanai (t. i., īpašvārdu rakstībai latviešu ortografijā un izrunai ar latviešu valodas skaņām) ir formulējis prof. J. Endzelins. Šie pamatprincipi nosaka: 1) citvalodu īpašvārdu rakstībai latviešu valodā pēc iespējas pilnīgāk jāat-

spogulo šī vārda izruna oriģinālvalodā, 2) citvalodu īpašvārdu rakstībā jālieto latviešu alfabēta burti, 3) atdarinātie īpašvārdi, kad vien iespējams, latviešu valodā lokāmi.

Tomēr šie pamatprincipi ir tik vispārīgi, ka tie valodas praksē nenovērš svārstības citvalodu īpašvārdu rakstībā un izrunā. Tā, piemēram, viens un tas pats īpašvārds atdarināts dažādi: vācu *Schumann* — *Sūmans*, *Sūmans*, *Sūmanis*, *Sumanis*; igauņu *Viljandi* — *Vilande*, *Vilande*, *Viljande*, *Viljandi*, *Viljande*; spāņu *Sevilla* — *Sevilla*, *Sevilja*, *Seviļja*, *Seviļa* u. c. Svārstības vērojamas arī izrunā, piemēram, vācu *Ferdinand* — *Ferdinands*, *Ferdinands* (ar plato *e*); angļu *Bacon* — *Bekons* (ar garo *o*), *Bēkons*, *Bēkens*, čehu *Jiří* — *Irži*, *Jirži* u. c.

Valodas praksē sastopamie svārstību gadījumi rāda, ka latviešu valodniecībā nav vēl atrastas likumības, kā citvalodu īpašvārdi atdarināmi konkrētos gadījumos. Lai šādas likumības atrastu, vispirms nepieciešams pētīt atsevišķu citvalodu īpašvārdus un to atdarināšanu latviešu valodā.

Nosakot citvalodu īpašvārdu atdarināšanas likumības, izvirzās virkne problēmu.

Pirmā problēma saistīta ar citas valodas skaņu atdarināšanu. Grūtības šai ziņā nerada tās skaņas, kas ir līdzīgas abās attiecīgajās valodās, piemēram, krievu, vācu, rumāņu, dāņu u. c. valodu *a*, *i*, *p*, *t*, *l*. Skaņas viegli atdarināmas ar latviešu *a*, *i*, *p*, *t*, *l*. Problemātiskāka ir tādu citvalodas skaņu atdarināšana, kurām nav atbilstošu skaņu latviešu valodā, piemēram, vācu labializētie patskaņi *ö*, *ü*, krievu patskaņis *ы*, spāņu dentikoronālais spraudzenis *z* u. c. Šādas svešas skaņas jāaizstāj ar tādu latviešu valodas skaņu, kas skanējumā vai artikulācijā tuva attiecīgajai citvalodas skaņai. Tādā veidā, piemēram, vācu labializētos patskaņus *ö*, *ü* aizstāj ar nelabializētiem *e*, *i*, krievu *ы* — ar *i*, spāņu *z* — ar *z*.

Pēc tam, kad noskaidrota īpašvārdu izruna latviešu valodā, uzrakstīt šo vārdu iespējams bez sevišķām grūtībām. Klūdas gan var rasties, izrunājot vārdu pēc latviešu rakstījuma, tāpēc ka ortogra-

fijā nav apzīmējuma plātajam *e*, *ē*, garajam *o* un divskanim *o*.

Tādā kārtā īpašvārda atdarināšanas pamatā ir attiecīgā vārda izruna originālvalodā. Latviešu valodā šā vārda izruna jāatdarina pēc iespējas precīzāk, cik to lauj latviešu valodas skaņu sistēma.

atra svarīgākā problēma ir svešo īpašvārdū grāmatizēšana latviešu valodā, t. i., to iekļaušana kādā noteiktā dzimtē un deklinācijā. Ģeografiskajiem nosaukumiem dzimte parasti nosakāma pēc latviešu valodas nomenklatūras vārda¹ dzimtes, piemēram, pilsētu, upju u. c. nosaukumi ir sieviešu dzimtes, ezeru, kalnu, mežu u. c. nosaukumi ir vīriešu dzimtes vārdi. Personvārdu dzimte nosakāma pēc attiecīgās personas dzimuma.

Citvalodu īpašvārdus loka pēc latviešu valodas deklināciju parauga. Līdz šim vienas vai otras deklinācijas izvēlē bijušas diezgan lielas svārstības: *Bukaresta* — *Bukareste*; *Fridrihshauzena* — *Fridrihs-hauzene*, *Sūmanis* — *Sūmans* u. tml. Deklināciju noteikšanā dažos gadījumos jāņem vērā vārda pēdējās skaņas, piemēram, *Borna* — *Borna*, citos gadījumos — deklināciju izvēlē izveidojušās tradīcijas, piemēram, visi vācu vārdi, kas beidzas ar *-burg*, lokāmi pēc I vai IV deklinācijas (*Lindenburgs*, *Lindenburga*).

Ipaša pieeja nepieciešama tiem vietvārdiem, kas citvalodā ir salikteņi vai vārdkopas, kur viens no komponentiem ir nomenklatūras vārds (piemēram, vācu *Bodensee*, igauņu *Munamägi*, spāņu *Rio Negro* u. c.). Ja kāda citvaloda Latvijā vairāk pazīstama (kā vācu vai angļu valoda), nomenklatūras vārdu var tulkot — *Bodenes ezers*. Mazāk pazīstamo valodu īpašvārdos nomenklatūras vārdu lietderīgāk atstāt netulkotu: *Munameģis* (*mägi* — kalns), *Rionegro* (*rio* — upe).

Trešā problēma citvalodu īpašvārdū atdarināšanā ir attieksme pret latviešu valodas tradīci-

¹ Biletenos nomenklatūras vārdi ir lietoti kā ģeografisko objektu nosaukumi.

jām. Vairākos gadījumos valodas praksē ir iesakņojusies tradīcija atkāpties no īpašvārda izrunas oriģinālvalodā. Cēlonis šim atkāpēm parasti ir vārda rakstība svešajā valodā. Piemēram, vācu divskani *ei*, ko vācu valodā izrunā *ai*, latviešu valodā atdarina nevis pēc izrunas ar *ai*, bet pēc rakstības ar *ei*: *Heine — Heine*. Parasti citvalodas rakstību visvairāk nēm vērā tad, kad vārda izruna ir attālinājusies no vārda grafiskā attēla (piemēram, angļu, portugāļu u. c. valodās).

Daudzi vārdi latviešu valodā pārnāk ar citas valodas starpniecību. Šādā veidā pārņemot citvalodu īpašvārdus, reizē pārņemam arī attiecīgā vārda rakstību un izrunu, kāda tam ir starpniekvalodā, līdz ar to atkāpes no oriģinālvalodas var būt diezgan lielas. Tā, piemēram, malajiešu *Djakarta* latviešu valodā laikam pārņemta pēc angļu izrunas un tā pārvērsta par *Džakartu*.

Savas tradīcijas ir vērojamas arī citvalodu īpašvārdu akcentēšanā. Latviešu valodā ir tendence svešos īpašvārdus izrunāt ar pirmās zilbes akcentu neatkarīgi no akcenta vietas oriģinālvalodā, piemēram, vācu *Berlin* (akcents 2. zilbē) — *Berline*.

Izstrādājot norādījumus par citvalodu īpašvārdu rakstību un izrunu, nēmta vērā līdzšinējā latviešu valodas prakse kā skaņu atdarināšanā, tā arī gramatizācijā. Tomēr saglabāt tradīciju iespējams ne visos gadījumos.

Tradīcija saglabājama tad, ja tai ir likumisks raksturs un tā aptver visu parādību. Piemēram, vācu divskani *ai*, ja rakstīts ar *ei*, parasts atdarināt ar *ei*.

Turpretī nav lietderīgi ievērot tradīciju tad, kad tā rada nevajadzīgus izņēmumus atdarināšanā. Piemēram, tāda nevajadzīga paraža ir atmest dažiem vācu vietvārdiem galotni *en* (*Thüringen — Tiringa*). Katrā ziņā atkāpšanās no tradīcijas sagādās mazāk grūtumu nekā daudzu īpaši iegaumējamu izņēmumu paturēšana.

Tomēr ir virkne tādu izņēmuma kārtā veidotu īpašvārdu, kas latviešu valodā dziļi iesakņojusies un ko atmest nav vajadzības. Tādi, piemēram, ir *Maskava*,

Anglija, Vācija, Austrija, Spānija, Parīze, Bavārija u. c.

Atbilstoši šeit minētajām problēmām izkārtots biļetenu materiāls, tādā veidā saglabājot materiāla izkārtojuma un formulējumu vienveidību pēc iespējas visos biļetenos. Tas atvieglos lasītājam orientēšanos biļetenu tekstā.

Katru biļetenu ievada vispārīgi norādījumi, tiem seko īpašvārdū atdarināšanas noteikumi. Biļetenu beigās pievienoti īpašvārdū un nomenklatūras vārdū saraksti.

Katra citvalodas īpašvārdū rakstības un izrunas biļetena ievadā sniegtas īsas ziņas par apskatāmās valodas izplatību, īpašvārdū atdarināšanas specifiku, par biļetenā lietoto fonētisko transkripciju.

Nodaļā par atdarināšanas noteikumiem aplūkoti šādi jautājumi: valodas alfabēts, akcents un intonācijas, skaņu atdarināšana, īpašvārdū gramatizācija.

Sīkāk jāpieskaras skaņu atdarināšanas apskatam, kā arī īpašvārdū gramatizācijas izklāstam. Aplūkojot skaņu atdarināšanu, vispirms minēts burts vai burtu kopa, kas attiecīgajā valodā apzīmē kādu skaņu vai skaņu grupu. Skaņa resp. skaņu grupa parādīta fonētiskajā transkripcijā. Beidzot seko norāde par atbilstošo burtu un skaņu latviešu valodā.

Fonētiskajai transkripcijai lietoti latviešu alfabēta burti. Vienīgi tad, kad latviešu alfabētā nav vajadzīga skaņu apzīmējuma, citvalodas skaņas attēlojas ar starptautiskās fonētiskās transkripcijas zīmēm. Tā kā izruna lielākajai daļai skaņu ir viegli uzzināma pēc ortografiskā rakstījuma, tad latviešu valodas izrunā īpaši apzīmēts tikai garais *o* (apzīmējums *ō*), divskanis *o* (apzīmējums *uo*). Bez tam, atdarinot citvalodu īpašvārdū izrunu, lietots arī plātais *e*, *ē* (apzīmējums *ɛ*, *ə̄*), ko precīzas izrunas dēļ ir ieteicams ievērot un lietot.

Pēc skaņu atdarināšanas apskata ir tabula, kurā attiecīgās valodas alfabēta kārtībā atzīmēta rakstība un izruna citvalodā un atbilstošā rakstība un izruna latviešu valodā.

Ipašvārdū gramatizācijas apskatā ietverti jautā-

jumī par īpašvārda dzimti, skaitli un deklināciju, kā arī par to īpašvārdu atdarināšanu, kas citvalodā ir salikteņi vai vārdkopas.

Katram bīļetenam pievienoti īpašvārdu saraksti: 1) ģeografiskie nosaukumi, 2) personvārdi. Bez tam bīļetenā ietverts arī nomenklatūras vārdu saraksts.

Īpašvārdu sarakstos minēti nozīmīgākie vietu nosaukumi (lielākās pilsētas, apgabali, upes utt.), ievērojot māko zinātnes un mākslas darbinieku uzvārdi, plašāk izplatītie vārdi. Bez tam sarakstos ir īpašvārdi, kuru atdarināšana ir grūta, kā arī tādi īpašvārdi, kuru atdarināšanā saglabāta latviešu valodas tradīcija.

Nomenklatūras vārdu sarakstā atrodami gan pazīstamākie attiecīgās valodas nomenklatūras vārdi, gan arī tādi vārdi, kas bieži ietilpst īpašvārda sastāvā. Šis saraksts palīdzēs izprast īpašvārda nozīmi un morfoloģisko uzbūvi.

Lietojot bīļenu, atdarināmais īpašvārds vispirms jāmeklē sarakstos. Ieteicams pārbaudīt visus bīļena sarakstus, jo palaikam uzvārds var saskanēt ar vietvārdu vai arī vārds saskanēt ar uzvārdu (piemēram, vācu *Hamburg* sastop kā vietvārdu un kā uzvārdu, bet *Franz* var būt lietots gan kā vārds, gan kā uzvārds).

Bīļenos minētās norādes par citvalodu īpašvārdu rakstību un izrunu galvenokārt jāievēro zinātnes, publicistikas un informācijas rakstos un runās. Tulkojot daiļliteratūru, iespējams vietvārdus tulcot (piemēram, vācu *Grünsee* par *Zāzezeru* u. tml.). Tulkot plaši pazīstamus vietvārdus nav ieteicams. Personvārdu tulkošana nav vēlama un pēdējos gadu desmitos arī reti praktizēta.

Citvalodu īpašvārdu bīļetu sastādītāji lūdz lasītajus savas atsauksmes un ierosinājumus sūlit LPSR ZĀ Valodas un literatūras institūtam Rīgā, Krišjāņa Barona ielā 4. Šādas atsauksmes palīdzēs tālākajā citvalodu īpašvārdu pareizrakstības un pareizrunas vienveidošanas darbā.

Valodas prakses grupa.

I. VISPARIGI NORĀDIJUMI

1. §. Šajā biļetenā sakopoti norādījumi, kā latviešu valodā rakstīt un izrunāt igauņu īpašvārdus — ģeografiskos nosaukumus un personvārdus (vārdus un uzvārdus). Pēc šiem norādījumiem latviešu valodā atdarināmi (rakstāmi un runājami) igauņu īpašvārdi, ko lieto Igaunijas PSR.

2. §. Biļetens izstrādāts, pamatojoties 1) uz igauņu literārās valodas izrunas normām, 2) uz attiecīgo igauņu valodas skaņu atbilstību latviešu valodas skaņām un 3) uz latviešu valodas tradīcijām igauņu īpašvārdu atdarināšanā.

Igauņu īpašvārdu atdarināšanai izmantojama latviešu valodas rakstība un skaņu sistēma. To igauņu valodas burtu un skaņu vietā, kuru nav latviešu valodā, lietojami latviešu valodas burti un skaņas, kas aptuveni atbilst igauņu valodas skaņām. Piemēram, igauņu ō-skaņa (apzīmē ar burtu ō) latviešu valodā aizstājama ar e-skaņu: *Kördi* — *Kerdi*; ü-skaņa (burts ü) — ar i-skaņu: *Türi* — *Tiri* utt.

Latviešu valodas fonētiskā sistēma ļauj samērā precīzi atdarināt igauņu īpašvārdu skaņu sastāvu, skaņu kvantitatīti un vārda akcentu.

3. §. Igauņu valodā ir daudz uzvārdū, kuru cilme meklējama kādā citā valodā (sevišķi somu, vācu, franču valodā). Svešos īpašvārdos igauņi patur oriģinālvalodas rakstību. Tāpēc bieži arī pašu igauņu uzvārdos ir burti un burļkopas, kādu nav igauņu cilmes vārdos, piem., Liebus, Münther, Kitzberg, Nyman¹.

¹ So vārdu rakstību un izrunu latviešu valodā skat. B. pielikumā (vārdnīcā).

Sādus neigauniskus īpašvārdus atdarinoš, galvenokārt jāraugās uz igauņu valodas izrunu.

Dažos gadījumos (sevišķi, ja igauņu valodā ir dažādi izrunas varianti) tomēr jāievēro arī attiecīgās citvalodas skaņu izrunas likumības latviešu valodā. Piemēram, igauņu *Kreutzwald*, ko igauņu valodā izrunā gan ar *eu*, gan *oi*, latviski atdarināms *Kreicvalds*.

Lai gan latviešu valodā citvalodu īpašvārdus atdarina pēc izrunas, dažos gadījumos jāievēro arī rakstība. Piemēram, igauņu uzvārdus *Bratka* un *Pratka* izrunā vienādi [pratka], tomēr latviešu valodas rakstībā un izrunā jāpatur abas formas — *Bratka* un *Pratka* (skat. arī 39., 40. un 41. §§). Pēc igauņu rakstības atdarināmi arī latviskas cilmes īpašvārdi, piemēram, *Garšnek* [karsnek] — *Garšneks* u. c.

Arī tādi igauņu cilmes īpašvārdi, kuros paturēta vecā ortografija, latviešu valodā rakstāmi un runājami nevis pēc igauņu izrunas, bet rakstības, piemēram, *Karro* [karu] — *Karro*.

4. §. Fonētiskajai transkripcijai šajā bīletenā izmantoši latviešu alfabēta burti.

Tikai dažos gadījumos lietotas latviešu, igauņu un starptautiskās fonētiskās transkripcijas zīmes:

- [·] burta priekšā (augšā) apzīmē akcentētu zilbi,
- [~] stieptā intonācija,
- [˘] krītošā intonācija,
- ['] aiz burta (augšā) apzīmē skaņas palatalizāciju,
- [,] zem burta apzīmē skaņas daļēju balsīgumu,
- [e] plata *e*-skaņa (kā vārdā *vecs*),
- [ē] plata ē-skaņa (kā vārdā *tēvs*),
- [e] vidēja īsa skaņa starp *e* un *i*,
- [ē] vidēja gara skaņa starp *e* un *i*,
- [o] gara *o*-skaņa,
- [ō] labializēts *e*,
- [ō] labializēts ē,
- [ū] labializēts *i*,
- [ū] labializēts ī,
- [k] garš *k*,
- [l] garš *l*,

- [m̄] garš *m*,
- [n̄] garš *n*,
- [ŋ] velārs *n* (kā vārdā *runga*),
- [p̄] garš *p*,
- [r̄] garš *r*,
- [s̄] garš *s*,
- [t̄] garš *t*,
- [v̄] garš *v*.

Tekstā visi skaņu apzīmējumi rakstīti kvadrātieka-
vās. Gadījumos, kad jāparāda vienas skaņas izruna,
kvadrātiekvās rakstīts tikai šās skaņas apzīmējums,
pārējos gadījumos kvadrātiekvās rakstīts viss vārds.

5. §. Atdarinot igauņu īpašvārdus latviešu valodā,
izmantojami avoti, kuros ir atrodami pareizi ģeogra-
fiskie nosaukumi un personvārdi: Igaunijas PSR
izdotās oficiālās kartes, atlanti, vietvārdu saraksti, kā
arī igauņu pareizrakstības vārdnīcas un citi Igaunijā
izdoti oficiāli izdevumi.

6. §. Izmantojot krievu valodā transkribētos igauņu
īpašvārdus, var ieviesties kļūdas šo īpašvārdu lat-
viešu valodas rakstībā un izrunā. Šajā biļetenā visos
tais gadījumos, kad krievu valodā igauņu valodas
skaņas rakstos apzīmētas ar citiem burtiem nekā lat-
viešu valodā, ir attiecīga piezīme.

Igauņu īpašvārdu transkripcija krievu valodā noskaidrota
pēc instrukcijas Juhis eesti pārisnimede kirjutamise kohta
vene keelēs (Eesti NSV Teaduste Akadeemia Keele ja Kir-
janduse Instituut, Tallinn, 1957).

II. IGAUŅU VALODAS IPAŠVĀRDU ATDARINĀŠANAS NOTEIKUMI

A. Igauņu alfabēts

7. §. Igauņu alfabēts ir šāds: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Šš, Zz, Žž, Tt, Uu, Vv, Ww, Ōō, Āā, Öö, Üü, Xx, Yy.

Igauņu ortografija diezgan precīzi attēlo vārda skaņu sastāvu un kvantitāti.

No 32 alfabēta burtiem 5 (c, q, w, x, y) sastopami tikai citvalodu īpašvārdos, bet 4 (f, š, z, ž) — ne tikai citvalodu īpašvārdos, bet arī sugas vārdos.

B. Akcents un intonācijas

8. §. Vārda uzsvars igauņu īpašvārdos tāpat kā latviešu valodā ir pirmajā zilbē.

· <i>Urvaste</i>	— · <i>Urvaste</i>
· <i>Roomeet</i> pv ¹	— · <i>Romets</i> [..ō..]
· <i>Palupera</i>	— · <i>Palupera</i>
· <i>Alumäe</i> pv	— · <i>Alumē</i>
· <i>Ainsoo</i>	— · <i>Ainso</i> [. ō]

Ar pirmās zilbes uzsvaru runājami arī tie igauņu īpašvārdi, kas igauņu valodā ar otras vai trešās zilbes uzsvaru ienākuši no citām valodām.

¹ Ar *pv* apzīmēti personvārdi. Vārdi bez minētā apzīmējuma ir ģeografiskie nosaukumi.

<i>A'manda</i> pv	—	'Amanda
<i>A'niita</i> pv	—	'Anita
<i>Re'giina</i> pv	—	'Regina
<i>Ve'roonika</i> pv	—	'Veronika [..ō..]

9. §. Atdarināto igauņu īpašvārdū garās zilbes izrunājamas ar stiepto vai kritošo, bet ne ar lauzto intonāciju, piemēram, *Tallina*, *Tärtu*, *Vilañde*, *Avär-laid*, *Ellërs* pv. Par to, ar kādu intonāciju izrunāt katru vārdu, pagaidām pētījumu nav.

C. Skaņas un to atdarināšana rakstībā un izrunā

10. §. Igauņu literārajā valodā ir šādi patskaņi: [a], [e], [i], [o], [u], [ɛ], [ä], [ö], [ü].

Igauņu literārajā valodā ir šādi līdzskaņi: [b], [d] [d'], [g], [j], [k], [l], [l'], [m], [n], [n'], [ŋ], [p], [r], [s], [s'], [z], [t], [t'], [v].

1. Skaņu kvantitāte

11. §. Igauņu literārajā valodā ir īsi, pusgari, gari un pārgari patskaņi un īsi, gari un pārgari līdzskaņi. Isās un pusgarās skaņas igauņu rakstībā tiek apzīmētas ar vienu burtu. Ar diviem vienādiem blakus stāvošiem burtiem igauņu valodā apzīmē garas vai pārgaras skaņas.

- Tartu* (īss *a* un īss *u*)
- Taali* (garš *a* un pusgarš *i*)
- Kaljuste* pv (īss *l* un īss *e*)
- Kallaste* pv (garš *l*)
- Risti* (īss *s*)
- Nissi* (garš *s*)
- Paap* pv (īsi *p*)
- Epp* pv (pārgarš *p*)

Tā kā pārgarumu nominatīva un ģenitīva locījumos parasti nav, bet šie locījumi atdarinājumos ir izejas punkts, tad praktiski ar pārgarumiem nav jāsaskaras (atskaitot slēdzeņu grupu).

12. §. Isie un pusgarie igauņu valodas patskaņi latviešu valodā izrunājami īsi un rakstāmi ar īsu patskani.

Tartu (īss *a*, īss *u*) — *Tartu*

13. §. Garie (un pārgarie) igauņu valodas patskaņi latviešu valodā izrunājami gari un rakstāmi ar garu patskani.

<i>Kuusalu</i>	— <i>Kūsalu</i>
<i>Saaremaa</i>	— <i>Sāremā</i>
<i>Lāčs</i> pv	— <i>Lētss [. ē .]</i>
<i>Miikma</i> pv	— <i>Mikma</i>
<i>Sōot</i> pv	— <i>Sēts</i>
<i>Sōörd</i> pv	— <i>Sērds</i>
<i>Roolaid</i> pv	— <i>Rolaids [. ō .]</i>
<i>Keeroja</i>	— <i>Kēroja</i>
<i>Lüüs</i> pv	— <i>Liss</i>

Ar garu pirmās zilbes patskani runājami un rakstāmi arī daži igauņu personvārdi, kurus pēc iesakņojušās tradīcijas igauņu valodā raksta gan ar īsu, gan ar garu patskani (izrunā abos gadījumos patskanis garš).

<i>Ado, Aado</i>	— <i>Ādo</i>
<i>Adu, Aadu</i>	— <i>Ādu</i>
<i>Eva, Eeva</i>	— <i>Ēva</i>
<i>Evi, Eevi</i>	— <i>Ēvi</i>
<i>Udo, Uudo</i>	— <i>Ūdo</i>
<i>Uno, Uuno</i>	— <i>Ūno</i>

Krievu valodā igauņu garā patskaņa vietā pēc Galvenās geodēzijas un kartografijas pārvaldes ieteikuma bieži tiek rakstīts īss patskānis vajadzīgā patskaņa dubultojuma vietā. Igauņu valodnieki ir pret šādu garo igauņu valodas skaņu apzīmēšanas veidu. Šī bilētēna 6. §. minētā Igaunijas PSR ZA Valodas un literatūras institūta instrukcija prasa igauņu garumu apzīmējumu krievu rakstībā paturēt. Arī daži krievu valodnieki, piem., A. Superanska ir pret igauņu garo patskaņu rakstījumu ar īsu patskāni krievu valodā. Skat. A. B. Суперанская «Лингвистические основы практической транскрипции имен собственных» (Автореферат, Москва 1958), 16. lpp.

Ja divi vienādi patskaņi igauņu valodā blakus noņāk salikteņa pirmās un otrās daļas robežā, latviešu valodā patskaņu dubultojums paturams.

Vanaaseme (*Vana + aseme*) — *Vanaazeme*
Tohooja (*Toho + oja*) — *Tohooja*

14. §. Igauņu valodas garos (un pārgaros) līdzskaņus (atskaitot plūdeņus un nāseņus) latviešu valodā nedubulto.

<i>Kukk</i> pv	— <i>Kuks</i>
<i>Koppel</i> pv	— <i>Kopels</i>
<i>Nissi</i>	— <i>Nisi</i>
<i>Põvvatu</i>	— <i>Pevatu</i>
<i>Vettik</i> pv	— <i>Vetiks</i>

Lai izvairītos no varbūtējām kļūdām, igauņu valodas garie līdzskaņi (atskaitot plūdeņus un nāseņus) nav dubultojami arī tai gadījumā, ja igauņu īpašvārdā divi līdzskaņi blakus nonāk salikteņu pirmās un otrās daļas robežā.

<i>Alttoa</i> pv (<i>Alt + toa</i>)	— <i>Altoa</i>
<i>Uussaare</i> (<i>Uus + saare</i>)	— <i>Usāre</i>

Krievu valodā tiek dubultoti visi igauņu līdzskaņi.

Igauņu valodas plūdeņa vai nāseņa (*l, m, n, r*) dubultojums paturams arī latviešu valodā.

<i>Sillamāe</i>	— <i>Sillamē</i>
<i>Nõmme</i>	— <i>Nemme</i>
<i>Rummo</i> pv	— <i>Rummo</i>
<i>Viivikonna</i>	— <i>Vivikonna</i>
<i>Õnnis</i> pv	— <i>Enniss</i>
<i>Parras</i> pv	— <i>Parrass</i>

2. Patskaņi

15. §. Igauņu *a* [a] atdarīnāms latviešu valodā ar *a*.

<i>Abja</i>	— <i>Abja</i>
<i>Ariste</i> pv	— <i>Ariste</i>
<i>Sarv</i> pv	— <i>Sarvs</i>
<i>Narva</i>	— <i>Narva</i>

16. §. Igauņu *aa* [ā] atdarināms latviešu valodā ar ā.

<i>Aakre</i>	—	<i>Ākre</i>
<i>Aasma</i> pv	—	<i>Āsma</i>
<i>Laatre</i>	—	<i>Lātre</i>
<i>Vaarandi</i> pv	—	<i>Vārandi</i>
<i>Koplimaa</i> pv	—	<i>Koplimā</i>

17. §. Igauņu *e* [e] atdarināms latviešu valodā ar *e*.

<i>Elva</i>	—	<i>Elva</i>
<i>Eller</i> pv	—	<i>Ellers</i>
<i>Lepik</i> pv	—	<i>Lepiks</i>
<i>Helme</i>	—	<i>Helme</i>

18. §. Igauņu *ee* [ē] atdarināms latviešu valodā ar *ē*.

<i>Eeriku</i>	—	<i>Ēriku</i>
<i>Eelmāe</i> pv	—	<i>Ēlmē</i>
<i>Keeni</i>	—	<i>Kēni</i>
<i>Keeris</i> pv	—	<i>Kēriss</i>
<i>Kaljuvee</i> pv	—	<i>Kaljuvē</i>

19. §. Igauņu *i* [i] atdarināms latviešu valodā ar *i*.

<i>Illi</i>	—	<i>Illi</i>
<i>Ilves</i> pv	—	<i>Ilvess</i>
<i>Kirss</i> pv	—	<i>Kirss</i>
<i>Kiviõli</i>	—	<i>Kivieli</i>

20. §. Igauņu *ü* [i] atdarināms latviešu valodā ar *i*.

<i>Iisaku</i>	—	<i>Izaku</i>
<i>Liiv</i> pv	—	<i>Līvs</i>
<i>Piiri</i>	—	<i>Piri</i>
<i>Viidalepp</i> pv	—	<i>Vidaleps</i>

Igaunų *ii* krievu valodā tiek rakstīts ar *uū*. Krievu *uū* latviešu valodā, savukārt, atbilst skanu kopai *ij*. Izlietojot krievu valodu par starpniekvalodu un nezinot, ka ar krievu valodas *uū* tiek atdarināts igauņu valodas *ii*, latviešu valodā igaunų valodas *ii* bieži nepareizīgi tiek rakstīts un pēc tam runāts ar *ij*: *Tina* (ig. *Tüna*) vietā *Tijna*, *Liives* (ig. *Liives*) vietā *Lijvess* utt.

21. §. Igauņu *o* [o] atdarināms latviešu valodā ar *o*.

<i>Okas</i> pv	— <i>Okass</i>
<i>Oru</i>	— <i>Oru</i>
<i>Kotli</i> pv	— <i>Kotli</i>
<i>Loksa</i>	— <i>Loksa</i>
<i>Leelo</i> pv	— <i>Lēlo</i>

22. §. Igauņu *oo* [ō] atdarināms latviešu valodā ar *o* [ō].

<i>Oonurme</i>	— <i>Onurme</i> [ō..]
<i>Moora</i> pv	— <i>Mora</i> [..ō..]
<i>Toompea</i>	— <i>Tompea</i> [..ō..]
<i>Soo</i> pv	— <i>So</i> [..ō]

23. §. Igauņu *u* [u] atdarināms latviešu valodā ar *u*.

<i>Urvaste</i>	— <i>Urvaste</i>
<i>Luts</i> pv	— <i>Lutss</i>
<i>Pedusaar</i> pv	— <i>Pedusārs</i>
<i>Tudu</i>	— <i>Tudu</i>

24. §. Igauņu *uu* [ū] atdarināms latviešu valodā ar *ū*.

<i>Uustalu</i> pv	— <i>Ūstalu</i>
<i>Uuemōisa</i>	— <i>Ūvemēiza, Ūemeiza</i>
<i>Luutsna</i>	— <i>Lūtsna</i>
<i>Puusepp</i> pv	— <i>Pūseps</i>
<i>Jõesuu</i>	— <i>Jēsū</i>
<i>Sarapuu</i> pv	— <i>Sarapū</i>

25. §. Igauņu *ō* [e] atdarināms latviešu valodā ar *e*.

<i>Öhne</i>	— <i>Ehne</i>
<i>Önnis</i> pv	— <i>Enniss</i>
<i>Jõgi</i> pv	— <i>Jegi</i>
<i>Põlva</i>	— <i>Pelva</i>

26. §. Igauņu *ōō* [ē] atdarināms latviešu valodā ar *ē*.

<i>Lõõdla jārv</i>	— <i>Lēdlas ezers</i>
<i>Sõõrd</i> pv	— <i>Sērds</i>
<i>Võõpsu</i>	— <i>Vēpsu</i>

Tā kā krievu valodā igauņu õ- un õõ-skaņu atdarina ar *u* un *ue*, bet *ü*, savukārt, atbilst latviešu *i*-skaņai, bieži sastop latviešu valodā igauņu õ, õõ apzīmējumu ar *i*, *i*, kas mazāk atbilst igauņu õ-skaņas izrunai nekā latviešu *e*. Ari leišu valodā igauņu õ-skaņa tiek atdarināta ar *e*. (Literatūra ir Ménas 1959. 17. u. c.).

27. §. Igauņu ä [ä] atdarināms latviešu valodā ar plato *e* [e]. Par divskani äe skat. 36. §.

<i>Aksi</i>	— <i>Eksi</i> [ɛ . .]
<i>Anilane</i> pv	— <i>Enilane</i> [ɛnilane]
<i>Jārv</i> pv	— <i>Jervs</i> [. . ɛ . .]
<i>Mārjamaa</i>	— <i>Merjamā</i> [. . ɛ . .]

Krievu valodā igauņu ä vietā (atkārā no pozicijas) ir *a* vai *ə*.

28. §. Igauņu ää [ää] parasti atdarināms latviešu valodā ar plato *ē* [ɛ]; šaurais ē vārda galotnē.

<i>Aāsmāe</i>	— <i>Esmē</i> [ɛsmē]
<i>Hāädemeeste</i>	— <i>Hēdemēste</i> [hēdemēste]
<i>Rāāk</i> pv	— <i>Rēks</i> [. . ɛ . .]
<i>Soonpää</i> pv	— <i>Sonpē</i> [sōnpē]

Krievu valodā igauņu ää vietā (atkārā no pozicijas) ir *aə*, *əə* vai *ə*.

29. §. Igauņu ö [ö] atdarināms latviešu valodā ar *e*.

<i>Öpik</i> pv	— <i>Epiks</i>
<i>Ördi</i>	— <i>Erdi</i>
<i>Tõlp</i> pv	— <i>Telpis</i>

Krievu valodā igauņu ö vietā (atkārā no pozicijas) sastop *ē* jeb *ə*.

30. §. Igauņu öö [öö] atdarināms latviešu valodā ar *ē*.

<i>Ööbiku</i>	— <i>Ebiku</i>
<i>Jöörandi</i>	— <i>Jērandi</i>
<i>Sööt</i> pv	— <i>Sēts</i>
<i>Pöögelmann</i> pv	— <i>Pēgelmanis</i>

Krievu valodā igauņu öö vietā (atkārā no pozicijas) sastop *əə* jeb *əə*.

31. §. Igauņu ū [ū] atdarināms latviešu valodā ar *i*.

<i>Ulemiste</i>	— <i>Ilemiste</i>
<i>Üts</i> <i>pv</i>	— <i>Itss</i>
<i>Süvalo</i> <i>pv</i>	— <i>Sivalo</i>
<i>Türi</i>	— <i>Tiri</i>

32. §. Igauņu ūū [ū, ūi] atdarināms latviešu valodā ar *i*.

<i>Üüdibe</i>	— <i>Idibe</i>
<i>Jüürde</i>	— <i>Jirde</i>
<i>Küülik</i> <i>pv</i>	— <i>Kiliks</i>
<i>Rüütli</i> <i>pv</i>	— <i>Rītli</i>

Tā kā krievu valodā igauņu ū un ūū apzīmē ar *io* un *ioū*, bet *iu*, savukārt, atbilst latviešu *ju*, bieži latviešu valodā sastop nepareizu igauņu ū, ūū apzīmējumu ar *ju*, piem., *Iulemiste*.

3. Divskaņi un cīti patskaņu savienojumi

33. §. Igauņu valodā ir ļoti daudz divskaņu. No tiem latviešu valodā sastopama apmēram viena trešā daļa. Nemoļ vērā igauņu divskaņu latviešu izrunu un rakstību, visus igauņu divskaņus varam iedalīt trīs grupās.

34. §. Pie pirmās grupas pieskaitāmi igauņu divskaņi, kas latviešu valodā atdarināmi ar divskaņiem.

<i>ai</i> [ai]	atdarināms latviešu valodā ar <i>ai</i> .
<i>au</i> [au]	„ <i>au</i> .
<i>ei</i> [ei]	„ <i>ei</i> .
<i>eu</i> [eu]	„ <i>eu</i> .
<i>iu</i> [iu]	„ <i>iu</i> .
<i>oi</i> [oi]	„ <i>oi</i> .
<i>ou</i> [ou]	„ <i>ou</i> .
<i>ui</i> [ui]	„ <i>ui</i> .
<i>õi</i> [ei]	„ <i>ei</i> .
<i>õu</i> [eu]	„ <i>eu</i> .
<i>äi</i> [äi]	„ <i>ei</i> [<i>ei</i>].
<i>äu</i> [äu]	„ <i>eu</i> [<i>eu</i>].
<i>öi</i> [öi]	„ <i>ei</i> .

<i>Paide</i>	—	<i>Paide</i>
<i>Lauka</i>	—	<i>Lauka</i>
<i>Keila</i>	—	<i>Keila</i>
<i>Eugen</i> pv	—	<i>Eugens</i>
<i>Piusa</i>	—	<i>Piuza</i>
<i>Soitsjārv</i>	—	<i>Soitsjervs</i> [..ę..]
<i>Uiga</i> pv	—	<i>Uiga</i>
<i>Mōisakūla</i>	—	<i>Meizakila</i>
<i>Rōuge</i>	—	<i>Reuge</i>
<i>Kāina</i>	—	<i>Keina</i> [..ę..]
<i>Pōide</i>	—	<i>Peide</i>

35. §. Pie otrās grupas pieskaitāmi igauņu divskaņi, kas latviešu valodā atdarināmi ar tādu divu dažādu paškaņu savienojumu, kas divskani neveido.

ae [ae] atdarināms latviešu valodā ar *ae*.

<i>ao</i> [ao]	—	<i>ao.</i>
<i>ea</i> [ea]	—	<i>ea.</i>
<i>eo</i> [eo]	—	<i>eo.</i>
<i>oa</i> [oa]	—	<i>oa.</i>
<i>oe</i> [oe]	—	<i>oe.</i>
<i>ōa</i> [ea]	—	„ <i>ea.</i>
<i>ōo</i> [eo]	—	„ <i>eo.</i>
<i>āo</i> [āo]	—	„ <i>eo</i> [eo].
<i>ōa</i> [ōa]	—	<i>ea.</i>

<i>Aegvīudu</i>	—	<i>Aegvīdu</i>
<i>Vao</i>	—	<i>Vao</i>
<i>Kiilaspea</i> pv	—	<i>Kilaspea</i>
<i>Meos</i> pv	—	<i>Meoss</i>
<i>Alttoa</i> pv	—	<i>Altoa.</i>
<i>Koeru</i>	—	<i>Koeru</i>
<i>Nōo</i>	—	<i>Neo</i>
<i>Kāomāgi</i> pv	—	<i>Keomegi</i> [kēomēgi]
<i>Rōa</i>	—	<i>Rea</i>

36. §. Pie trešās grupas pieskaitāmi igauņu divskaņi, kas latviešu valodā atdarināmi ar garu ē.

<i>ōe</i> [ēe]	atdarināms latviešu valodā ar <i>ē</i> .
<i>āe</i> [āe]	„ <i>ē.</i>
<i>öe</i> [öe]	„ „ „ <i>ē.</i>

<i>Tōevere</i>	— <i>Tēvere</i>
<i>Aāsmāe</i> pv	— <i>Esmē</i> [ēsmē]
<i>Sōemaa</i> pv	— <i>Sēmā</i>

37. §. Bez patskaņiem un divskaņiem igauņu valodā rakstos dažos vārdos ir sastopama triju patskaņu kopa, kas izveidojas gan no divskaņu, gan no *ii* [i] vai *uu* [ü] savienojuma ar tam sekojošu īsu patskani. Šai patskaņu kopā otrs komponents ir *i* vai *u*. Izrunā aiz šāda *i* vai *u* igauņu valodā iesprauž *j* vai *v*.

<i>aie</i> (<i>ai</i> + <i>e</i>)	— <i>aue</i> (<i>au</i> + <i>e</i>)
<i>aiu</i> (<i>ai</i> + <i>u</i>)	— <i>öue</i> (<i>öu</i> + <i>e</i>)
<i>eiu</i> (<i>ei</i> + <i>u</i>)	— <i>iiu</i> (<i>ii</i> + <i>u</i>)
<i>uia</i> (<i>ui</i> + <i>a</i>)	— <i>iiö</i> (<i>ii</i> + <i>o</i>)
<i>öie</i> (<i>öt</i> + <i>e</i>)	— <i>uue</i> (<i>uu</i> + <i>e</i>)

Arī latviešu valodā, atdarinot šādas igauņu patskaņu kopas, mēdz iespraust *j* vai *v*. Tomēr kā runā, tā rakstos sastopamas arī paralēlformas bez *j* vai *v* iesprauduma. Pagaidām pieļaujami abi rakstības un izrunas varianti.

Piemēri.

<i>Maie</i> pv	— <i>Maije, Maie</i>
<i>Kaiu</i> pv	— <i>Kaiju, Kaiu</i>
<i>Reiu</i>	— <i>Reiju, Reiu</i>
<i>Leius</i> pv	— <i>Leijuss, Leiuss</i>
<i>Nuia</i>	— <i>Nuija, Nuia</i>
<i>Kaiavere</i>	— <i>Kaijavere, Kaiavere</i>
<i>Pōierpaas</i> pv	— <i>Peijerpāss, Peierpāss</i>
<i>Kōue</i>	— <i>Keuve, Keue</i>
<i>Lauer</i> pv	— <i>Lauvers, Lauers</i>
<i>Viiu</i> pv	— <i>Viju, Viu</i>
<i>Piiometsa</i>	— <i>Pijometsa, Piometsa</i>

4. Līdzskaņi

38. §. Igauņu valodā šķir ne vien īsos, garos un pārgaros līdzskaņus (skat. 11. §), bet arī cietos un palatalizētos līdzskaņus. Mīksto līdzskaņu igauņu valodā nav.

Igauņu valodā tiek palatalizēti līdzskaņi *d*, *l*, *n*,

s, t. Kaut gan līdzskaņu palatalizācija daudzos gadījumos šķir vārdu nozīmes, palatalizācija igauņu valodas rakstībā atspoguļota netiek.

Atdarinot igauņu īpašvārdus latviešu valodā, igauņu palatalizētos līdzskaņus aizstāt ar mīkstiem līdzskaņiem nedrīkst.

Järvakan'di — *Jervakandi* [.. ꝑ ..]
Vas'knarva — *Vasknarva*

Nepareizā igauņu īpašvārdū līdzskaņu *l* un *n* palatalizācijas apzīmēšana ar *l* un *n* latviešu valodā ienākusi ar krievu valodas starpniecību. Krievu valodā igauņu palatalizējumu apzīmē ar *ø*, piem., *Тонъду*. Bez tam daudzos gadījumos krievu *ø* tikai norāda uz to, ka kāda igauņu skaņa vispār ir mīkstāka nekā tā pati skaņa krievu valodā, piem., ar *ø* tiek apzīmēts katrs tāds igauņu *l*, aiz kura seko kāds līdzskanis, piem., *Хельме* u. c.

39. §. Igauņu *b* [b] vai [p]¹ atdarināms latviešu valodā ar *b*.

Berta pv — *Berta*
Abja — *Abja*
Aben — *Abens*
Haab pv — *Hābs*

40. §. Igauņu *d* [d], [d'] vai [t]¹ atdarināms latviešu valodā ar *d*.

Damberg pv — *Dambergs*
Kunda — *Kunda*
Viidalepp pv — *Vidaleps*
Kald pv — *Kalds*

41. §. Igauņu *g* [g] vai [k]¹ atdarināms latviešu valodā ar *g*.

Gerda pv — *Gerda*
Jõgeva — *Jegeva*
Valge pv — *Valge*
Küng pv — *Kings*

—¹ Nebalsīgo līdzskani sastop vārda sākumā svešas cilmes īpašvārdos.

42. §. Igaunų **h** [h]¹ atdarināms latviešu valodā ar *h*.

<i>Haapsalu</i>	— <i>Hāpsalu</i>
<i>Hint</i> pv	— <i>Hints</i>
<i>Kohila</i>	— <i>Kohila</i>
<i>Luhaste</i> pv	— <i>Luhaste</i>

Arī tie igauņu vārdi, kas sākas ar *h*, bet kam krievu transkripcijā atbilst vai nu *z*, vai arī *z* un *x*, latviešu valodā atdarināmi ar *h* (sal. kr. *Gaansalu* un *Xaansalu*).

43. §. Igaunų **j** [j] atdarināms latviešu valodā ar *j*.

<i>Juurik</i> pv	— <i>Jūriks</i>
<i>Jõhvi</i>	— <i>Jehvi</i>
<i>Harju</i>	— <i>Harju</i>
<i>Oja</i> pv	— <i>Oja</i>

Krievu valodā igauņu *j*, kas atrodas vārda sākumā, parasti apzīmē ar *ü*. Pārējos gadījumus skat. 6. nodaļā.

44. §. Igaunų **k** [k], **kk** [k̄] atdarināmi latviešu valodā ar *k*.

<i>Kaalep</i> pv	— <i>Kāleps</i>
<i>Keila</i>	— <i>Keila</i>
<i>Eskola</i> pv	— <i>Eskola</i>
<i>Puka</i>	— <i>Puka</i>
<i>Kukk</i> pv	— <i>Kuks</i>

45. §. Igaunų **l** [l] vai [l̄], **ll** [l̄] atdarināmi latviešu valodā ar *l*, *ll*.

<i>Lelle</i>	— <i>Lelle</i>
<i>Luhats</i> pv	— <i>Luhatss</i>
<i>Valgemāe</i> pv	— <i>Valgemē</i>
<i>Valga</i>	— <i>Valga</i>
<i>Eller</i> pv	— <i>Ellers</i>

¹ Igaunų valodā parasti neizrunā tādu *h*, kas atrodas vārda sākumā. Sāda *h* izrunu neprasa arī igauņu literārās valodas norma.

Latviešu atdarinājumos šis *h* paturams.

46. §. Igauņu **m** [m], **mm** [m̄] atdarināmi latviešu valodā ar *m*, *mm*.

<i>Matt</i> pv	—	<i>Mats</i>
<i>Mustla</i>	—	<i>Mustla</i>
<i>Ahtme</i>	—	<i>Ahtme</i>
<i>Kivimurd</i> pv	—	<i>Kivimurds</i>
<i>Tammiku</i>	—	<i>Tammiku</i>

47. §. Igauņu valodā **n** [n], [n̄] vai [ŋ]¹, **nn** [n̄] atdarināmi latviešu valodā ar *n*, *nn*.

<i>Nurm</i> pv	—	<i>Nurms</i>
<i>Nõo</i>	—	<i>Neo</i>
<i>Kihnu</i>	—	<i>Kihnu</i>
<i>Sang</i> pv	—	<i>Sangs</i>
<i>Kõnnu</i>	—	<i>Kennu</i>
<i>Manni</i> pv	—	<i>Menni</i> [..ę..]

48. §. Igauņu **p** [p], **pp** [p̄] atdarināmi latviešu valodā ar *p*.

<i>Paide</i>	—	<i>Paide</i>
<i>Palmeos</i> pv	—	<i>Palmeoss</i>
<i>Tapa</i>	—	<i>Tapa</i>
<i>Kirp</i> pv	—	<i>Kirps</i>
<i>Karukäpp</i> pv	—	<i>Karukeps</i> [..ę..]

49. §. Igauņu **r** [r], **rr** [r̄] atdarināmi latviešu valodā ar *r*, *rr*.

<i>Rakvere</i>	—	<i>Rakvere</i>
<i>Võru</i>	—	<i>Veru</i>
<i>Raud</i> pv	—	<i>Rauds</i>
<i>Viires</i> pv	—	<i>Viress</i>
<i>Arro</i> pv	—	<i>Arro</i>

50. §. Igauņu **s** [s], [s̄] vai [z̄], **ss** [s̄] atdarināmi latviešu valodā ar *s* vai *z*.

¹ [ŋ] runājams *k* un *g* priekšā tāpat kā latviešu literārajā valodā.

Ar *z* atdarināms tāds igauņu *s* (ne *ss*), kas atrodas starp patskaņiem nesaliktā vārdā¹. Visos pārējos gadījumos lietojams *s*.

<i>Sindi</i>	— <i>Sindi</i>
<i>Eskola</i> <i>pv</i>	— <i>Eskola</i>
<i>Urvaste</i>	— <i>Urvaste</i>
<i>Palamuse</i>	— <i>Palamuze</i>
<i>Susi</i> <i>pv</i>	— <i>Suzi</i>
<i>Maasik</i> <i>pv</i>	— <i>Māzik</i>
<i>Massiaru</i>	— <i>Masiaru</i>
<i>Lavassaare</i>	— <i>Lavasāre</i>
<i>Kuusalu</i> (saliktenis <i>Kuu</i> + <i>salu</i>)	— <i>Kūsalu</i>
<i>Riisoja</i> (saliktenis <i>Riis</i> + <i>oja</i>)	— <i>Risoja</i>
<i>Ernesaks</i> <i>pv</i> (saliktenis <i>Erne</i> + <i>saks</i>)	— <i>Ernesakss</i>

51. §. Igauņu *t* [t] vai [t̪], *tt* [t̪] atdarināmi latviešu valodā ar *t*.

<i>Tõrva</i>	— <i>Terva</i>
<i>Tartu</i>	— <i>Tartu</i>
<i>Sütiste</i> <i>pv</i>	— <i>Sitiste</i>
<i>Vettik</i> <i>pv</i>	— <i>Vetiks</i>

52. §. Igauņu *ts* [ts], ievērojot tradīcijas šīs skaņu kopas rakstījumā, atdarināms latviešu valodā ar *ts* [c].

<i>Tsooru</i>	— <i>Tsoru</i> [.. ō ..]
<i>Antsla</i>	— <i>Antsla</i>
<i>Lemmatsi</i>	— <i>Lemmatsi</i>
<i>Kits</i> <i>pv</i>	— <i>Kitss</i>

Arī krievu atdarinājumos igauņu *ts* tiek paturēts: *Mercap*, *Orc* utt.

53. §. Igauņu *v* [v], *vv* [v̪] atdarināmi latviešu valodā ar *v*.

<i>Väli</i> <i>pv</i>	— <i>Veli</i> [.. ē ..]
<i>Vändra</i>	— <i>Vendra</i> [.. ē ..]

¹ Igauņu *s*, kas atrodas starp patskaņiem, ir pusbalsīgs, tāpēc tam latviešu valodā labāk atbilst *z*-skaņa. *z*-skaņu šāda igauņu *s* vietā balsta arī tas, ka latviešu valodā *z* ir īsa, bet *s* — gara skaņa. Lidzīnējā rakstībā sastop *gan s*, *gan z*: piemēram, *E. Māzika*, *T. Kūziks*, bet arī *Kose*, *Rāsiku* u. c.

Arī krievu valodā šāda *s* vietā nostājas *z*.

Jõhvi — *Jehvi*
Liiv pv — *Līvs*
Põvvatu — *Pevatu*

54. §. Bez aplūkotajiem patskaņiem un līdzskaņiem igauņu valodas alfabetā ir grupa burtu (un tiem atbilstošu skaņu¹), kuru nav igauņu cilmes vārdos. Šie burti bieži sastopami igauņu uzvārdos, kam ir citvalodu cilme.

c [ts] vai [k] latviešu valodā atdarināms ar *c* vai *k*, piem., *Cuping* pv — *Cupings* vai *Kupings*, *Rocca al Mare* — *Rokalmāre*.

f [f] latviešu valodā atdarināms ar *f*, piem., *Frederking* pv — *Frederkings*, *Starkopf* pv — *Starkopfs*.

g [k] vai [kv] latviešu valodā atdarināms ar *k*, *kv*.

š [š] latviešu valodā atdarināms ar *š*, piem., *Ruškis* pv — *Ruškis*.

z [z] latviešu valodā atdarināms ar *z* vai *c*, piem. *Kozevnikov* pv — *Kozevnikovs*, *Weisenberg* pv — *Veicenbergs*.

ž [ž] latviešu valodā atdarināms ar *ž*, piem., *Sapožnin* pv — *Sapožnins*.

w [v] latviešu valodā atdarināms ar *v*, piem., *Kreutzwald* pv — *Kreicvalds*.

y [i] vai [i] latviešu valodā atdarināms ar *i*, *ī*, piem., *Harry* pv — *Harri*, *Nyman* pv — *Nīmanis*.

¹ Sk. arī 3. §.

5. Tabula īgauņu valodas skaņu atdarināšanai latviešu valodā

Īgauņu		Latviešu		Paragrafs, kura apļūkota atdarināšana
rakstība	izruna	rakstība	izruna	
a	[a]	a		15
aa	[ā]	ā		13, 16
ae	[ae]	ae		35
ai	[ai]	ai		34
ao	[ao]	ao		35
au	[au]	au		34
b	[b], [p]	b		39
d	[d], [d'], [t]	d		40
e	[e]	e		17
ee	[ē]	ē		13, 18
ea	[ea]	ea		35
ei	[ei]	ei		34
eo	[eo]	eo		35
g	[g], [k]	g		41
h	[h]	h		41
i	[i]	i		19
ii	[i]	ī		13, 20
iu	[iu]	iu		34
j	[j]	j		43
k	[k]	k		44
kk	[k̚]	k		14, 44
l	[l], [l̚]	l		45
ll	[l̚]	ll		14, 45
m	[m]	m		46
mm	[m̚]	mm		14, 46
n	[n], [n̚], [ŋ]	n		47
nn	[n̚]	nn		14, 47
o	[o]	o		21
oo	[ō]	o	[ō]	13, 22
oa	[oa]	oa		35
oe	[oe]	oe		35

Igaunus		Latviešu		Paragrafs, kura aplūkota atdarināšana
rakstība	Izruna	rakstība	Izruna	
oi	[oi]	oi		34
p	[p]	p		48
pp	[p̪]	p̪		14, 48
r	[r]	r		49
rr	[t̪]	rr		14, 49
s	[s], [s̪], [z]	s, z		50
ss	[s̪]	s̪		14, 50
t	[t], [t̪]	t		51
tt	[t̪]	t̪		14, 51
u	[u]	u		23
uu	[ü]	ü		13, 24
ui	[ui]	ui		34
v	[v]	v		53
vv	[v̪]	v̪		13, 53
õ	[e]	e		25
õõ	[ē]	ē		13, 26
õe	[ee]	ē	[e]	36
õi	[ei]	ei		34
õo	[eo]	eo		35
õu	[eu]	eu		34
ä	[ä]	e	[e]	27
ää	[ã]	ē	[e]	13, 28
äe	[äe]	ē		36
äi	[äi]	ei	[e]	34
ö	[ö]	e		2, 29
õõ	[õ]	ē		13, 30
õa	[õa]	ea		35
õe	[õe]	ē		36
õi	[õi]	ei		34
ü	[ü]	i		2, 31
üü	[ü], [üi]	i		13, 32

6. Atšķirības īgaunu īpašvārdū atdarināšanā starp latviešu un krievu valodu

Īgaunu skaps, kuras atdarināšanā šķiras latviešu un krievu valoda	Latviešu atdarinājums	Krievu atdarinājums	Paragrafs, kurā apļūkota īgaunu skapu atdarināšana latviešu valodā
aa	ā	a, aa	13
e	e	е, э	17
ee	ē	э, ээ	13, 18
h	h	х, г	41
i	i	и, й	19
ii	ī	ий	13, 20
j (jo, jō, jō, ja, je, ju, jā, jū, ja, jee, joo, juu, jōō, jāā, jōō, jūū)	j	й (йо, йы, йэ, я, е, ю, я, ю, яа, еэ, йоо, юу, йыы, яэ, йээ, юй)	43
kk	k	кк	44
oo	o [õ]	о, oo	13, 22
pp	p	пп	48
ss	s	сс	50
tt	t	тт	51
uu	ū	у, уу	13, 24
õ	e	ы	25
õõ	ē	ы, ыы	13, 26
ā	e [ɛ]	я	27
āā	ē [ɛ̄]	я, яэ, ээ	13, 28
õ	e	ë, э	29
õõ	ē	ë, ёэ, ээ	13, 30
ū	i	ю	31
ūū	ī	ю, юй	13, 32
līdzskaņa pala-	neapr-	apzīmē агъ vai	
talizējums	zīmē	atstāj neapzī-	
		mētu	

D. Ipašvārdū gramatizācija

I. Ipašvārdū dzimte

55. §. Igauņu valodā gramatiskās dzimtes nešķir. Igauņu valodas ipašvārdi jāiekļauj latviešu valodas gramatiskās dzimtēs pēc pazīmēm, kas raksturīgas latviešu valodai.

56. §. Apdzīvoto vietu (pilsētu, ciemu, biezi apdzīvotu vietu u. c.) igauņu nosaukumiem latviešu valodā parasti ir sieviešu dzimte.

Pilsētas

<i>Tapa</i>	— <i>Tapa</i>
<i>Rakvere</i>	— <i>Rakvere</i>
<i>Mustvee</i>	— <i>Mustvē</i>
<i>Viljandi</i>	— <i>Viljandi</i> , * <i>Vilande</i> ¹
<i>Pärnu</i>	— <i>Pernu</i> [.. ē ..], * <i>Pērnava</i> [.. ī ..]
<i>Tallinn</i>	— <i>Tallina</i>
<i>Kingissepp</i>	— <i>Kingisepa</i>

Ciemī

<i>Ikla</i>	— <i>Ikla</i>
<i>Sangaste</i>	— <i>Sangaste</i>
<i>Tori</i>	— <i>Tori</i>
<i>Nõo</i>	— <i>Neo</i>
<i>Tsooru</i>	— <i>Tsoru</i> [.. õ ..]

Novadi

<i>Sakala</i>	— <i>Sakala</i>
<i>Orissaare</i>	— <i>Orisāre</i>
<i>Setumaa</i>	— <i>Setumā</i>
<i>Harju</i>	— <i>Harju</i>

57. §. Āru vārdi (ezeru, gravu, jūru, kalnu, kapu, līču, mežu, plavu, ūdenskritumu, upju utt. nosaukumi) parasti lietojami tādā dzimtē, kāda dzimte ir attiecīgajam latviešu valodas nomenklatūras vārdam: jūras, upes (arī strauti), attekas, lejas, gravas, ieplakas,

¹ Ar zvaigznīti (*) apzīmēti vārdi, kuru rakstībā un izrunā saglabāta līdzšinējā latviešu valodas tradīcija.

pļavas utt. lietojami kā sieviešu dzimtes vārdi, bet ezeri, dīķi, mārki, ūdenskritumi, atvari, purvi, meži, kalni, pakalni, pilskalni, kapi, tilti utt. lietojami kā vīriešu dzimtes vārdi.

Upes

<i>Rōa</i>	— <i>Rea</i>
<i>Enge</i>	— <i>Enge</i>
<i>Jōku</i>	— <i>Jeku</i>

Jūras līči

<i>Tiskre laht</i>	— <i>Tiskres līcis</i>
<i>Kolga laht</i>	— <i>Kolgas līcis</i>

Kalni

<i>Neeruti māed</i>	— <i>Nēruti kalni</i>
<i>Munamāgi</i>	— <i>Munamegi [.. ē ..] (parasti: Munamegīs)</i>
<i>Rutu (māgi)</i>	— <i>Rutu (kalns)</i>

Ezeri

<i>Saadjārvu</i>	— <i>Sādjerus [.. ē ..]</i>
<i>Rummu (jārvu)</i>	— <i>Rummu (ezers)</i>
<i>Jārlepa (jārvu)</i>	— <i>Jerlepa [jērlepa] (dat. Jerlepas ezers)</i>

58. §. Personvārdu dzimte atkarīga no attiecīgās personas dzimuma.

<i>Aare</i>	— vīr. dz. <i>Āre</i> (dat. <i>Ārem</i>)
<i>Mare</i>	— siev. dz. <i>Mare</i> (dat. <i>Marei</i>)
<i>Kont</i>	— vīr. dz. <i>Konts</i> , siev. dz. <i>Konta</i>
<i>Tuvi</i>	— „ <i>Tuvi</i> , „ <i>Tuvi</i>
<i>Vaga</i>	— vīr. dz. <i>Vaga</i> (dat. <i>Vagam</i>), siev. dz. <i>Vaga</i> (dat. <i>Vagai</i>)
<i>Veske</i>	— vīr. dz. <i>Veske</i> (dat. <i>Veskem</i>), siev. dz. <i>Veske</i> (dat. <i>Veskei</i>)

2. Ipašvārdū deklīnācija

59. §. Latviešu valodā atdarinātie igauņu ipašvārdi lokāmi pēc I, II, IV vai V deklīnācijas parauga.

60. §. Pēc I deklīnācijas parauga lokāmi tie igauņu ipašvārdi, kas latviešu valodā uzskatāmi par vīriešu

dzimtes vārdiem (skat. 57. un 58. §§) un igauņu valodā beidzas ar līdzskani. Latviešu valodā šiem vārdiem pievienojama galotne -s (arī vārdiem, kas igauņu valodā beidzas ar -s, piem., *Okas* — *Okass*).

<i>Rand</i> pv	— <i>Rands</i>
<i>Loik</i> pv	— <i>Loiks</i>
<i>Kull</i> pv	— <i>Kulls</i>
<i>Raunam</i> pv	— <i>Raunams</i>
<i>Lellep</i> pv	— <i>Lelleps</i>
<i>Sōmer</i> pv	— <i>Semers</i>
<i>Ots</i> pv	— <i>Otss</i>
<i>Endel</i> pv	— <i>Endels</i>
<i>Härm</i> pv	— <i>Herms</i> [..ę..]
<i>Hain</i> pv	— <i>Hains</i>
<i>Alar</i> pv	— <i>Alars</i>
<i>Kaunis</i> pv	— <i>Kauniss</i>
<i>Reinut</i> pv	— <i>Reinuts</i>
<i>Olav</i> pv	— <i>Olavs</i>
<i>Soitsjārv</i>	— <i>Soitsjervs</i> [..ę..]

61. §. Dažiem igauņu personvārdiem, kas latviešu valodā lokāmi pēc I deklinācijas parauga, sastop arī paralēlformu ar -is (pēc tradīcijas). Pie vārdiem, kas lokāmi vai nu pēc I, vai arī pēc II deklinācijas parauga, pieder:

<i>Att</i>	— <i>Ats</i> , * <i>Atis</i>
<i>Jaan</i>	— <i>Jāns</i> , * <i>Jānis</i>
<i>Jass</i>	— <i>Jass</i> , * <i>Jasis</i>
<i>Juss</i>	— <i>Juss</i> , * <i>Jusis</i>
<i>Karl</i>	— <i>Karls</i> , * <i>Kārlis</i>
<i>Laur</i>	— <i>Laurs</i> , * <i>Lauris</i>
<i>Ott</i>	— <i>Ots</i> , * <i>Otis</i>
<i>Peeter</i>	— <i>Pēters</i> , * <i>Pēteris</i>
<i>Rein</i>	— <i>Reins</i> , * <i>Reinis</i>
<i>Sass</i>	— <i>Sass</i> , * <i>Sasis</i>

Pēc II deklinācijas parauga lokāmi igauņu užvārdi, kas igauņu valodā beidzas ar -man(n).

<i>Nipman</i>	— <i>Nipmanis</i>
<i>Puurmann</i>	— <i>Pūrmanis</i>

Pēc II deklinācijas parauga lokāmi arī daži citi igauņu personvārdi (pēc tradīcijas); blakus sastopama arī nelokāma forma.

<i>Kaarli</i>	— * <i>Kārlis, Kārli</i>
<i>Jüri</i>	— * <i>Juris, Jiri</i>
<i>Tõnu</i>	— * <i>Tenis, Tenu</i>
<i>Volli</i>	— * <i>Vollis, Volli</i>

62. §. Pēc IV deklinācijas parauga lokāmi sieviešu, kā arī daudzi vīriešu dzimtes īpašvārdi.

1) Pēc šīs deklinācijas parauga lokāmi vīriešu un sieviešu dzimtes personvārdi un sieviešu dzimtes ģeografiskie nosaukumi, kas igauņu valodā beidzas ar -a (tai skaitā tādi, kas beidzas ar divskāniem *ea*, *ia*, *oa*, *ua*).

<i>Raidla</i> pv	— vīr. dz. <i>Raidla</i> (dat. <i>Raidlam</i>), siev. dz. <i>Raidla</i> (dat. <i>Raidlai</i>)
<i>Küla</i> pv	— vīr. dz. <i>Kila</i> (dat. <i>Kilam</i>), siev. dz. <i>Kila</i> (dat. <i>Kilai</i>)
<i>Härma</i> pv	— vīr. dz. <i>Herma</i> (dat. <i>Hermam</i>) [. . e . .], siev. dz. <i>Herma</i> (dat. <i>Hermai</i>) [.. e ..]
<i>Alttoa</i> pv	— vīr. dz. <i>Altoa</i> (dat. <i>Altoam</i>), siev. dz. <i>Altoa</i> (dat. <i>Altoai</i>)
<i>Tiina</i> pv	— <i>Tina</i> (dat. <i>Tinai</i>)
<i>Rōusa</i>	— <i>Reuza</i> , ak. <i>Reuzu</i> , lok. <i>Reuzā</i>

2) Pēc IV deklinācijas parauga lokāmi arī sieviešu dzimtes īpašvārdi (kā personvārdi, tā ģeografiskie nosaukumi), kas igauņu valodā beidzas ar līdzskani (atskaitot 63. § minētos vārdus). Latviešu valodā šiem vārdiem pievienojama galotne -a.

<i>Põld</i> pv	— <i>Pelda</i>
<i>Tamm</i> pv	— <i>Tamma</i>
<i>Ahven</i> pv	— <i>Ahvena</i>
<i>Tepp</i> pv	— <i>Tepa</i>
<i>Kotkas</i> pv	— <i>Kotkasa</i>
<i>Täht</i> pv	— <i>Tehta</i> [.. e ..]
<i>Mall</i> pv	— <i>Malla</i>
<i>Leen</i> pv	— <i>Lēna</i>

Epp pv — *Epa*
Els pv — *Elsa*
Maret pv — *Mareta*
Kingissepp — *Kingisepa*

63. §. Pēc V deklinācijas parauga lokāmi sieviešu, kā arī daudzi vīriešu dzimtes īpašvārdi.

1) Pēc šīs deklinācijas lokāmi vīriešu un sieviešu dzimtes personvārdi un sieviešu dzimtes ģeografiskie nosaukumi, kas igauņu valodā beidzas ar -e (tai skaitā tādi, kas beidzas ar divskaņiem ae, oe).

<i>Raidme</i> pv	— vīr. dz. <i>Raidme</i> (dat. <i>Raidmem</i>), siev. dz. <i>Raidme</i> (dat. <i>Raidmei</i>)
<i>Kaare</i> pv	— vīr. dz. <i>Kāre</i> (dat. <i>Kārem</i>), siev. dz. <i>Kāre</i> (dat. <i>Kārei</i>)
<i>Varblane</i> pv	— vīr. dz. <i>Varblane</i> (dat. <i>Varblanem</i>), siev. dz. <i>Varblane</i> (dat. <i>Varblanei</i>)
<i>Paevere</i> pv	— vīr. dz. <i>Paevere</i> (dat. <i>Paeverem</i>), siev. dz. <i>Paevere</i> (dat. <i>Paeverei</i>)
<i>Mae</i> pv	— <i>Mae</i> (dat. <i>Maei</i>)
<i>Saarde</i>	— <i>Sārde</i> , ak. <i>Sārdi</i> , lok. <i>Sārdē</i>

2) Pēc V deklinācijas parauga lokāmi sieviešu dzimtes personvārdi, kas igauņu valodā beidzas ar -er (-ker, -ler, -ver u. c.), -man(n), -(n)el, -on, -ur (pēc tradīcijas).

-er: *Ester* — *Estere*, *Laasimer* — *Lāzimere*
 -man(n): *Laarman* — *Lārmane*, *Lossmann* — *Losmane*
 -(n)el: *Remmel* — *Remmele*, *Kolonel* — *Kolonele*
 -on: *Ilisson* — *Ilisone*
 -ur: *Ambur* — *Ambure*

3) Pēc V deklinācijas parauga sieviešu dzimtē lokāmi arī visi ar *saar* saliktie igauņu īpašvārdi, kā arī pamatvārds *Saar* (pēc tradīcijas).

Saar pv — *Sāre*
Orgusaar pv — *Orgusāre*
Osmussaar — *Osmusāre*

64. §. Daļa atdarināto igauņu īpašvārdū latviešu valodā nav lokāmi.

Nav lokāmi igauņu īpašvārdi, kas igauņu valodā beidzas

1) ar īsiem patskaņiem *i*, *o* un *u*:

Kopli — *Kopli* (lok. *Kopli*),
Mugasto pv — *Mugasto* (dat. *Mugasto*),
Parapalu — *Parapalu* (lok. *Parapalu*);

2) ar gariem patskaņiem:

Kaarmaa pv — *Kārmā*,
Kaljuvee pv — *Kaljuvē*,
Jaansoo pv — *Jānsō [..ō]*,
Sarapuu pv — *Sarapū*,
Otepää — *Otepē*;

3) ar divskāņiem, atskaitot divskāņus *ea*, *ia*, *oa*, *ua*, *ae*, *oe* (par tiem skat. 62. un 63. §§):

Helbemāe — *Helbemē*,
Mustjēde — *Mustjē*,
Nōu pv — *Neu*,
Vao — *Vao*;

bet:

Kīlaspea — *Kīlaspea* (dat. *Kīlaspeam*, *Kīlaspeai*),
Alttoa — *Altoa* (dat. *Altoam*, *Altoai*)

65. §. Lai nelokāmos igauņu ģeografiskos nosaukumus padarītu lokāmus, ieteicams ģeografiskiem nosaukumiem pievienot nomenklatūras vārdu.

Tori jeb *Tori ciems*, dat. *Tori* jeb *Tori ciemam*
Jeku jeb *Jeku upe*, lok. *Jeku* jeb *Jeku upē*

3. Īpašvārdi, kas igauņu valodā ir salikteņi vai vārdkopas

66. §. Saliktajiem īpašvārdiem, kas igauņu valodā rakstīti ar defisu, tā parasti paturama arī atdarinājumā.

Järva-Jaani — *Jerva-Jāni [..ę..]*
Viru-Jaagupi — *Viru-Jāgupi*

Bez defisas un vienā vārdā latviešu valodā rakstāmi igauņu ģeografiskie nosaukumi, kuru pirmajā daļā ir īpašības vārds.

Väike-Maarja — *Veikemārja* [vēikemārja]
Suur-Munamägi — *Sūrmunamegi* [..ę..]

67. §. Nomenklatūras vārdi saliktā īpašvārda otrā daļā atstājami netulkoti.

Emajõgi (*jõgi* — upe) — *Emajegi*
Kessulaid (*laid* — saliņa) — *Kesulaida*
Veskijärv (*järv* — ezers) — *Veskijerus* [veskijērvs]

Ja igauņu vietvārds sastāv no diviem atsevišķiem vārdiem, no kuriem otrs ir nomenklatūras vārds, tad latviešu valodas atdarinājumā nomenklatūras vārds ir tulkojams. Vārdkopas pirmais vārds, ja tas ir lokāms, lietojams ģenitīva locījumā, bet, ja tas nav lokāms, tad atstājams nepārveidots.

Sauga, Sauga jõgi (*jõgi* — upe) — *Sauga, Saugas upe*

Pähni mäed (*mäed* — kalni) — *Pehni kalni* [..ę..]

III. IPAŠVĀRDU UN NOMENKLATŪRAS VĀRDU SARAKSTI IGAUŅU UN LATVIEŠU VALODĀ

A. Geografiskie nosaukumi

Aakre <i>c</i>	Ākre ¹
Aardla <i>e</i>	Ārdla
Abja-Paluoja <i>cm</i>	Abja-Paluoja
Abruka <i>s</i>	Abruka
Aegna <i>s</i>	Aegna
Aegviidu <i>cm</i>	Aegviidu
Aesoo <i>c</i>	Aeso [.. Õ]
Aherujārv <i>e</i>	Aherujervs [.. ē ..]
Ahijārv <i>e</i>	Ahijervs [.. ē ..]
Ahja <i>u, c</i>	Ahja
Ahli <i>c</i>	Ahli
Ahtme <i>p</i>	Ahtme
Alajōgi <i>u</i>	Alajegi
Alajōe <i>c</i>	Alajē
Alakūla <i>c</i>	Alakila
Alansi <i>c</i>	Alansi
Alatskivi <i>c</i>	Alatskivi
Alavere <i>c</i>	Alavere
Albu <i>c</i>	Albu
Aluste <i>c</i>	Aluste

¹ Nomenklatūras terminu saīsinājumi: *a* — augstiene, *c* — ciems, *cm* — ciemats, *e* — ezers, *j* — jūra, *jl* — jūras līcis, *jš* — jūras šaurums, *k* — kalns, *vir*otne, *l* — līdzenumis, *m* — mežs, *n* — novads, *p* — pilsēta, *pd* — pilsētas daļa, *s* — sala, *u* — upe.

Zvaigznīte (*) ir rakstīta to vārdu resp. galotnes priekšā, kuru rakstībā un izrunā saglabāta līdzšinējā latviešu valodas tradīcija.

Alutaguse <i>c</i>	Alutaguze
Ambla <i>cm, u</i>	Ambla
Amme <i>u</i>	Amme
Anija <i>c</i>	Anija
Anikvere <i>c</i>	Anikvere
Antsla <i>p</i>	Antsla
Aravete <i>c</i>	Aravete
Are <i>c</i>	Are
Ariste <i>jl</i>	Ariste
Arjandi <i>c</i>	Arjandi
Aruküla <i>c</i>	Arukila
Assamalla <i>c</i>	Asamalla
Atla <i>u, jl</i>	Atla
Audru <i>c, u</i>	Audru
Avijõgi <i>u</i>	Avijegi
Avinurme <i>c</i>	Avinurme
Ebavere <i>k</i>	Ebavere
Eesti NSV	*Igaunijas PSR
Eidapere <i>c</i>	Eidapere
Elistvere <i>e</i>	Elistvere
Elva <i>p, u</i>	Elva
Emajõe <i>c</i>	Emajē
Emajõgi (Suur Emajõgi, Väike Emajõgi) <i>u</i>	Emajegi, *Mētra [.. ē ..] (Lielā Emajegi, Mazā Emajegi)
Emmaste <i>c</i>	Emmaste
Emumägi <i>k</i>	Emumegi [.. ē ..], *Emukalns, *Emumegis
Endla <i>c, e</i>	Endla
Enge <i>u</i>	Enge
Ermistu <i>e</i>	Ermistu
Eru laht <i>jl</i>	Eru līcis
Esna <i>c</i>	Esna
Haabsaare <i>c</i>	Hābsāre
Haanja <i>c</i>	Hānja
Haanja kõrgustik <i>a</i>	Hānja augstiene, *Hāna augstiene, *Hāpu augstiene
Haapsalu <i>p</i>	Hāpsalu

Haaslava <i>c</i>	Häslava
Hageri <i>c</i>	Hageri
Halinga <i>c</i>	Halinga
Haljala <i>c</i>	Haljala
Halliste <i>c, u</i>	Halliste
Hanila <i>c</i>	Hanila
Hara laht <i>jl</i>	Haras līcis
Harimägi <i>k</i>	Harimegi [.. ꝑ ..], *Hari-megis
Harju <i>n</i>	Harju
Harku <i>c, e</i>	Harku
Hellamaa <i>c</i>	Hellamā
Helme <i>c</i>	Helme
Hiumaa <i>s</i>	Hijumā, Hīumā
Hindaste <i>s</i>	Hindaste
Hino <i>e</i>	Hino
Holstre <i>c</i>	Holstre
Hummuli <i>c</i>	Hummuli
Häädemeeeste <i>c</i>	Hēdemēste [hēdemēste]
Häätaru <i>c</i>	Hētaru [.. ꝑ ..]
Ihaste laht <i>jl</i>	Ihastes līcis
Iisaku <i>c</i>	Izaku
Illi <i>c</i>	Illi
Illuka <i>c</i>	Illuka
Jaama <i>c</i>	Jāma
Juuru <i>c</i>	Jūru
Jõelähtme <i>u, c</i>	Jēlehtme [jēlēhtme]
Jõgeva <i>p</i>	Jegeva
Jõhvi <i>p</i>	Jehvi
Jõku <i>u</i>	Jeku
Jägala <i>u</i>	Jegala [.. ꝑ ..]
Jäneda <i>c, u</i>	Jeneda [jēneda]
Järavere <i>c</i>	Jeravere [jēravere]
Järlepa <i>e</i>	Jerlepa [jērlepa]
Järva-Jaani <i>cm</i>	Jerva-Jāni [.. ꝑ ..]
Järvakandi <i>cm</i>	Jervakandi [.. ꝑ ..]
Järve <i>c</i>	Jerve [jērve]
Jääärja <i>c</i>	Jērja [.. ꝑ ..]

Kaagjärve	c	Kāgjerve [kāgjērve]
Kaali	c, e	Kāli
Kaansoo	c	Kānso [.. ð]
Kaarli	c	Kārli
Kaarma	c	Kārma
Kabala	c	Kabala
Kabli	c	Kabli
Kadrina	c	Kadrina
Kahala	e	Kahala
Kaiavere	e	Kaijavere, Kaiavere
Kaisma	c, e	Kaisma
Kaiu	c, e	Kaiju, Kaiu
Kakumäe laht	jl	Kakumē līcis
Kalevi	c	Kalevi
Kallaste	p	Kallaste
Kallavere	u	Kallavere
Kallemäe	c	Kallemē
Kalmetu	c	Kalmetu
Kambja	c	Kambja
Kanaküla	c	Kanakila
Kanepi	c	Kanepi
Kapera	c	Kapera
Kargaja	u	Kargaja
Karijärv	e	Karijervs [.. ꝑ..]
Kariste	c	Kariste
Karksi	c	Karksi
Karu	e	Karu
Karula	c	Karula
Karuse	c	Karuze
Kasari	u	Kazari
Kasaritsa	c	Kazaritsa
Kassari	s	Kasari
Kauksi	c	Kauksi
Keeni	c	Kēni
Keeri	e	Kēri
Kehra	cm	Kehra
Kehtna	c	Kehtna
Keibu laht	jl	Keibu līcis
Keila	p	Keila
Kellavere	k	Kellavere
Keri	s	Keri

Kernu	c	Kernu
Kesselaid	jl	Keselaids
Kessulaid	s	Kesulaida
Kihelkonna	c	Kihelkonna
Kihnu	s	Kihnu
Kiidjärv	e	Kiidjervs [.. ë ..]
Kilingi-Nõmme	p	Kilingi-Nemme
Kiltsi	c	Kiltsi
Kingissepp	p	Kingisepa
Kirbla	c	Kirbla
Kirna	c	Kirna
Kivi-Vigala	c	Kivi-Vigala
Kiviõli	p	Kivieli
Klooga	c, e	Kloga [.. õ ..]
Koeru	c	Koeru
Kohtla-Järve	p	Kohtla-Jerve [jerve]
Koidu	c	Koidu
Koigi	c, e	Koigi
Kokora	c	Kokora
Kolga	c, jl	Kolga
Kolga-Jaani	c	Kolga-Jāni
Konguta	c	Konguta
Konsu	e	Konsu
Konuvere	u	Konuvere
Koonga	e	Konga [.. õ ..]
Kooraste	c, e	Koraste [.. õ ..]
Koorküla	c	Korkila [.. õ ..]
Koosa	c, e	Koza [.. õ ..]
Kose	c	Koze
Kuivajõe	c	Kuivajē
Kuivajõgi	u	Kuivajegi
Kukruse	cm, u	Kukruze
Kullamaa	c	Kullamā
Kullavere	u	Kullavere
Kunda	u, p, jl	Kunda
Kuremaa	e	Kuremā
Kurenurme	c	Kurenurme
Kuressaare	c	Kuresāre
Kurina	u	Kurina
Kurkse	jš	Kurkse
Kurtna	c, e	Kurtna

Kutsiku <i>u</i>	Kuotsiku
Kuusalu <i>c</i>	Kūsalu
Kuutse māgi <i>k</i>	Kūtses kalns
Kōiguste laht <i>jl</i>	Keigustes līcis
Kōinastu laid <i>s</i>	Keinastu saliņa
Kōnnu <i>c</i>	Kennu
Kōpu <i>c, u</i>	Kepu
Kōue <i>c</i>	Keuve, Keue
Kāina <i>c</i>	Keina [..ę..]
Kārdla <i>p</i>	Kerdla [..ę..]
Kārevere <i>c</i>	Kerevere [kērevere]
Kārla <i>c</i>	Kerla [..ę..]
Kārstna <i>c</i>	Kerstna [..ę..]
Kāru <i>c, u</i>	Keru [..ę..]
Kāsmu laht <i>jl</i>	Kesmu līcis [..ę..]
Kāāpa <i>u</i>	Kēpa [..ę..]
Kūdema laht <i>jl</i>	Kidemas līcis
Küttejõu <i>c</i>	Kitejeu
Laatre <i>u</i>	Lātre
Laekvere <i>c</i>	Laekvere
Laeva <i>u</i>	Laeva
Lagedi <i>c</i>	Lagedi
Lahepere laht <i>jl</i>	Laheperes līcis
Laimjala <i>c</i>	Laimjala
Laiuse <i>c</i>	Laijuze, Laiuze
Lalsi <i>c</i>	Lalsi
Lasnamägi <i>k</i>	Lasnamegi [..ę..]
Lasva <i>c</i>	Lasva
Lauka <i>c</i>	Lauka
Laupa <i>c</i>	Laupa
Lavassaare <i>cm, e</i>	Lavasāre
Leevi <i>c</i>	Lēvi
Lehtse <i>c</i>	Lehtse
Leisi <i>c</i>	Leizi
Lelle <i>c</i>	Lelle
Lemmatsi <i>c</i>	Lemmatsi
Lemmjōgi <i>u</i>	Lemmjegi
Lihula <i>cm</i>	Lihula
Liivi <i>u</i>	Līvi
Lilli <i>c</i>	Lilli

Linnamāē <i>c</i>	Linnamē
Linnu laht <i>e</i>	Linnu lahts
Linte <i>c</i>	Linte
Lintsi <i>u</i>	Lintsi
Lohusuu <i>c</i>	Lohusū
Loksa <i>cm</i>	Loksa
Lokuta <i>u</i>	Lokuta
Loobu <i>u</i>	Loobu [..ō..]
Luidja <i>c</i>	Luidja
Lullikatku <i>c</i>	Lullikatku
Lustivere <i>c</i>	Lustivere
Lutsu <i>u</i>	Lutsu
Luunja <i>c</i>	Lūnja
Luutsna <i>u</i>	Lūtsna
Lõpe <i>c</i>	Lepe
Lõõdla <i>e</i>	Lēdla
Lämmi <i>e</i>	Lemmi [..ę..]
Lüganuse <i>c</i>	Liganuze
Lümanda <i>e</i>	Limanda
Maardu <i>cm</i>	Mārdu
Maasi <i>c</i>	Māzi
Madara <i>u</i>	Madara
Maidla <i>c</i>	Maidla
Manilaid <i>s</i>	Manilaida
Mardihansu laht <i>jl</i>	Mardihansu līcis
Massiaru <i>c</i>	Masiaru
Massu <i>u</i>	Masu
Meegaste <i>k</i>	Mēgaste
Mehikoorma <i>c</i>	Mehikorma [..ō..]
Meiga <i>u</i>	Meiga
Meremāē <i>c</i>	Meremē
Metskūla <i>c</i>	Metskila
Mikitamāē <i>c</i>	Mikitamē
Misso <i>c</i>	Miso
Mohni <i>s</i>	Mohni
Muhu <i>s</i>	Muhu
Munamāgi (Väike M., Suur M.) <i>k</i>	Munamegi, *Munamegis (Mazais M., Lielais M.)
Mustajōē <i>c</i>	Mustajē
Mustjala <i>c</i>	Musljala

Mustjōgi <i>u</i>	Mustjegi
Mustla <i>p</i>	Mustla
Mustvee <i>u, p</i>	Mustvē
Muuga <i>c</i>	Mūga
Mōisaküla <i>p</i>	Meizakila
Mōniste <i>p</i>	Meniste
Mōra <i>u</i>	Mera
Mādajōgi <i>u</i>	Medajegi [mēdajegi]
Mäetaguse <i>c, u</i>	Mētaguze
Mäksa <i>c</i>	Meksa [..ę..]
Märjamaa <i>cm</i>	Merjamā [..ę..]
Nabala <i>c</i>	Nabala
Naissaar <i>s</i>	Naisāre
Narva <i>p, u</i>	Narva
Narva-Jōesuu <i>pd</i>	Narva-Jēsū
Navesti <i>u</i>	Navesti
Neeruti māed <i>k</i>	Nēruti kalni
Nissi <i>c</i>	Nisi
Nootamaa <i>s</i>	Notamā [..ō..]
Nuia <i>cm</i>	Nuija, Nuia
Nursi <i>c</i>	Nursi
Nōmme <i>pd</i>	Nemme
Nōo <i>c</i>	Neo
Nōuni <i>c</i>	Neuni
Nōva <i>c</i>	Neva
Nüpli <i>c</i>	Nipli
Obinitsa <i>c</i>	Obinitsa
Ohepalu <i>e</i>	Ohepalu
Ohtja <i>e</i>	Ohtja
Oisu <i>c</i>	Oizu
Ojamaa <i>u</i>	Ojamā
Ollepa <i>c</i>	Ollepa
Olustvere <i>c</i>	Olustvere
Omedu <i>u</i>	Omedu
Onga <i>u</i>	Onga
Oonurme <i>c</i>	Onurme [ō..]
Orissaare <i>cm</i>	Orisāre
Osmussaar <i>s</i>	Osmusāre
Otepāā <i>p, a</i>	Otepē

Paadrema <i>u</i>	Pāadrema
Pada <i>u</i>	Pada
Padise <i>c</i>	Padize
Pagari <i>c</i>	Pagari
Paide <i>p</i>	Paide
Paistu <i>c</i>	Paistu
Pajusi <i>c</i>	Pajuzi
Pakri (Suur Pakri, Väike Pakri) <i>s</i>	Pakri (Lielā Pakri, Mazā Pakri)
Pala <i>c</i>	Pala
Palamuse <i>c</i>	Palamuze
Paldiski <i>p, jl</i>	Paldiski
Palivere <i>c</i>	Palivere
Palupera <i>c</i>	Palupera
Pamma <i>c</i>	Pamma
Pandivere kõrgustik <i>a</i>	Pandiveres augstiene
Pangodi <i>e</i>	Pangodi
Parapalu <i>c</i>	Parapalu
Parika <i>e</i>	Parika
Paunküla mäed <i>k</i>	Paunkilas kalni
Pedja <i>c, u</i>	Pedja
Peetri <i>u</i>	Pētri
Peipsi <i>e</i>	Peipsi
Peipsiääre <i>c</i>	Peipsiēre [.. ē ..]
Peri <i>c</i>	Peri
Pihtla <i>c</i>	Pihtla
Piiri <i>c</i>	Piri
Piirissaare <i>c</i>	Pirisāre
Piirissaar jeb Piirisaar <i>s, u</i>	Pīrisāre
Piiumetsa jeb Piiometsa <i>u</i>	Pījumetsa jeb Pījometsa, Pīumetsa jeb Pīometsa
Pikavere <i>c</i>	Pikavere
Pirita <i>u</i>	Pirita
Piusa <i>u</i>	Piuza
Polli <i>c</i>	Polli
Porkuni <i>e</i>	Porkuni
Prangli <i>s</i>	Prangli
Puhja <i>c</i>	Puhja
Puka <i>c</i>	Puka
Pungerja <i>u</i>	Pungerja

Pupastvere	e	Pupastvere	
Purdi	c	Purdi	
Purtse	u	Purtse	
Puurmani	c	Pürmani	
Põima	c	Peima	
Põltsamaa	p, u	Peltsamā	
Põlva	cm	Pelva	
Pähni	mäed	k	Pehni kalni [..ę..]
Päinurme	c	Peinurme [pęinurme]	
Pärlijögi	u	Perlijegi [pęrljegi]	
Pärnu	p, u	Pernu [..ę..], *Pērnava [..ę..]	
Pärnu-Jaagupi	cm	Pernu-Jágupi [..ę..]	
Pärsti	u, c	Persti [..ę..]	
Päärdु	u	Pérdu [..ę..]	
Pöide	c	Peide	
Pühajögi	u	Pihajegi	
Pühajärv	e	Pihajervs [..ę..]	
Pühajärve	c	Pihajerve [pihajęrve]	
Pühalepa	c	Pihalepa	
Pürksi	c	Pirksi	
Püssi	cm	Pisi	
Raasiku	c	Rāziku	
Raigastvere	e	Rraigastvere	
Raikküla	c	Raikila	
Raja	c	Raja	
Rajangu	c	Rajangu	
Rakke	c	Rake	
Rakvere	p	Rakvere	
Rammu	s	Rammu	
Rannu	c	Rannu	
Rapla	cm	Rapla	
Rasina	c	Razina	
Raudna	u, c	Raudna	
Reiu	u	Reiju, Reiu	
Ridala	c	Ridala	
Riidaja	c	Rídaja	
Risti	c	Risti	
Roela	c, u	Roela	
Roostoja	u	Rostoja [rōstoja]	

Ruhnu <i>s</i>	Ruhnu, *Ropu sala
Ruila <i>e</i>	Ruila
Rulli <i>c, u</i>	Rulli
Rummu <i>e</i>	Rummu
Rutu <i>k</i>	Rutu
Ruusmäe <i>c</i>	Rūsmē
Rõngu <i>c</i>	Rengu
Rõuge <i>c</i>	Reuge
Rõusa <i>c</i>	Reuza
Rāgavere <i>c</i>	Regavere [rēgavere]
Rāpina <i>cm</i>	Repina [..ę..]
Rōa <i>u</i>	Rea
Saadjärv <i>e</i>	Sādjervs [..ę..]
Saaluse <i>c</i>	Sāluze
Saarde <i>c</i>	Sārde
Saaremaa <i>s</i>	Sāremā, *Sāmu sala, *Sām-sala
Saarepeedi <i>e</i>	Sārepēdi
Sadala <i>c</i>	Sadala
Sakala kõrgustik <i>a</i>	Sakalas augstiene
Saksi <i>c</i>	Saksi
Salla <i>c</i>	Salla
Salme <i>c</i>	Salme
Sangaste <i>c</i>	Sangaste
Sangla <i>c</i>	Sangla
Satserinna <i>c</i>	Satserinna
Sauga <i>c, u</i>	Sauga
Saue <i>c</i>	Sauve, Saue
Seliste <i>c</i>	Seliste
Selja <i>u</i>	Selja
Setumaa <i>n</i>	Setumā
Sillamäe <i>p</i>	Sillamē
Simuna <i>c</i>	Simuna
Sindi <i>cm</i>	Sindi
Sinimäed <i>k</i>	Sinimēda kalni, *Zilie kalni
Soela väin <i>jš</i>	Soelas jūras šaurums
Soitsjärv <i>e</i>	Soitsjervs [..ę..]
Sompa <i>cm</i>	Sompa
Sonda <i>c</i>	Sonda

Soodla <i>u</i>	Sodla [.. ð ..]
Soomevere <i>c</i>	Somevere [.. ð ..]
Surju <i>c</i>	Surju
Sutu laht <i>jl</i>	Sutu līcis
Suur jārv <i>e</i>	Sūrjervs [.. ɛ ..], *Sūra ezers, *Lielezers
Suur katel <i>jl</i>	Sūrkatels, *Lielais kāls
Suur vāin <i>js</i>	Sūrveins [.. ɛ ..], *Lielais jūras šaurums
Suure-Jaani <i>p</i>	Sūre-Jāni
Suuremēeste <i>c</i>	Sūremēste
Sōmerpalu <i>c</i>	Semerpalu
Sürgavere <i>k</i>	Sirgavere
Taagepera <i>c</i>	Tāgepera
Taali <i>c</i>	Tāli
Tabivere <i>c</i>	Tabivere
Tagajõgi <i>u</i>	Tagajegi
Tagalaht <i>jl</i>	Tagalahts
Taheva <i>c</i>	Taheva
Tali <i>c</i>	Tali
Tallinn <i>p</i>	*Tallina
Tammiku <i>c</i>	Tammiku
Tamsalu <i>cm</i>	Tamsalu
Tamula <i>e</i>	Tamula
Tapa <i>p</i>	Tapa
Tartu <i>p</i>	Tartu, *Tērbata
Tauksi <i>s</i>	Tauksi
Tihemetsa <i>c</i>	Tihemetsa
Tihu <i>e</i>	Tihu
Tiskre laht <i>jl</i>	Tiskres līcis
Toila <i>c</i>	Toila
Tootsi <i>cm</i>	Totsi [.. ð ..]
Torgu <i>c</i>	Torgu
Tori <i>c</i>	Tori
Tornimāe <i>c</i>	Tornimē
Triigi <i>c</i>	Trīgi
Tsooru <i>c</i>	Tsoru [.. ð ..]
Tsālbamāgi <i>k</i>	Tselbamēgi [tsēlbamēgi]
Tudu <i>c</i>	Tudu
Tudulinna <i>c</i>	Tudulinna

Tuksi <i>c</i>	Tuksi
Tulpe saared <i>s</i>	Tulpes salas
Tuudi <i>c, e</i>	Tüdi
Tõdva <i>u</i>	Tedva
Tõhela <i>e</i>	Tehela
Tõlliste <i>c</i>	Telliste
Tõndre <i>e</i>	Tendre
Tõrva <i>p</i>	Terva
Tõstamaa <i>c</i>	Testamā
Tähtvere <i>c</i>	Tehtvere [tēhtvere]
Tänavjärv <i>e</i>	Tenavjervs [tēnavjērvs]
Tääksi <i>c</i>	Teksi [..ę..]
Türi <i>p</i>	Tiri
Uhtna <i>c</i>	Uhtna
Ulila <i>c</i>	Ulila
Ulvi <i>c</i>	Ulvi
Umbusi <i>u</i>	Umbuzi
Ura <i>u</i>	Ura
Urvaste <i>c</i>	Urvaste
Uulu <i>c</i>	Ulu
Uusna <i>c</i>	Usna
Vagula <i>e</i>	Vagula
Vaida <i>c</i>	Vaida
Vaika saared <i>s</i>	Vaikas salas
Vaikna <i>c</i>	Vaikna
Vaindlo <i>s</i>	Vaindlo
Vaivara <i>c</i>	Vaivara
Vajangu <i>c</i>	Vajangu
Valga <i>p</i>	Valga
Valgejõgi <i>u</i>	Valgejegi
Valg(e)järv <i>e</i>	Valgjervs [..ę..]
Valgjärve <i>c</i>	Valgjerve [valgjērve]
Valgu <i>u</i>	Valgu
Valjala <i>c</i>	Valjala
Valma <i>c</i>	Valma
Vao <i>c</i>	Vao
Vara <i>c, u</i>	Vara
Varbla <i>c</i>	Varbla
Varbola <i>c</i>	Varbola

Vardja <i>u</i>	Vardja
Varstu <i>c</i>	Varstu
Vasalemma <i>c, u</i>	Vazalemma
Vassevere <i>c</i>	Vasevere
Vastse-Kuuste <i>c</i>	Vastse Kūste
Vastemõisa <i>c</i>	Vastermeiza
Vastseliina <i>cm</i>	Vastselīna
Veisjärv <i>e</i>	Veisjervs [veisjērvs]
Velise <i>c</i>	Velize
Venevere <i>c</i>	Venevere
Veriora <i>c</i>	Veriora
Veski <i>c</i>	Veski
Veskijärv <i>e</i>	Veskijervs [veskijērvs]
Vigala <i>c</i>	Vigala
Vihterpalu <i>u</i>	Vihterpalu
Vihula <i>c</i>	Vihula
Viimsi <i>c</i>	Viimsi
Viitina <i>c</i>	Vitina
Viitna <i>c</i>	Vitna
Viivikonna <i>cm</i>	Vivikonna
Viljandi <i>p</i>	Viljandi, *Viljande, *Vi- lande
Vilsandi <i>s</i>	Vilsandi
Viru-Jaagupi <i>c</i>	Viru-Jāgupi
Viru-Nigula <i>c</i>	Viru-Nigula
Vohilaid <i>s</i>	Vohilaida
Vohnja <i>c</i>	Vohnja
Vooremägi <i>k</i>	Voremegi [vōremēgi]
Vooru <i>c</i>	Voru [..ō..]
Voose kurk <i>jš</i>	Voze kurks [..ō..], *Vozes rīkle [..ō..]
Vormsi <i>s</i>	Vormsi
Võhandu (Voo, Pū- hajõgi) <i>u</i>	Vehandu (arī Vo [..ō], Pihajegi)
Võhma <i>cm</i>	Vehma
Võilaid <i>s</i>	Veilaida
Võnnu <i>c</i>	Vennu
Võrtsjärv <i>e</i>	Vertsjervs [vertsjērvs], *Vircezers
Võru <i>p</i>	Veru, *Verava
Võsu <i>c</i>	Vezu

Võtikvere <i>c</i>	Vetikvere
Võõpsu <i>c</i>	Vëpsu
Väike-Maarja <i>n</i>	Veikemärja [vëike]
Väike vän <i>jš</i>	Veikeveins [vëikevëins], *Mazais jūras šaurums
Väimela <i>c</i>	Veimela [vëimela]
Väina meri <i>j</i>	Veinas jūra [.. . .]
Välgi <i>c</i>	Velgi [.. . .]
Vällamägi <i>k</i>	Vellamegi [vëllamëgi]
Vändra <i>cm, u</i>	Vendra [.. . .]
Värksa <i>c</i>	Verska [.. . .]
Väägvere <i>c</i>	Vëgvere [vëgvere]
Vääna <i>u</i>	Vëna [.. . .]
Väätsa <i>c</i>	Vëtsa [.. . .]
Öhne <i>u</i>	Ehne
Öru <i>c</i>	Eru
Äksi <i>s</i>	Eksi [e . .]
Ärma <i>u</i>	Erma [e . .]
Ülemiste <i>e</i>	Ilemiste, *Augševers

B. Personvārdi

1. Vīriešu vārdi

Aadu	Ādu
Aare	Āre
Aarne	Ārne
Aaro	Āro
Aavo	Āvo
Ado	Ādo, Ado
Agu	Agu
Ahti	Ahti
Aim	Aims
Ain	Ains
Alar	Alars
Alo	Alo
Andu	Andu
Ando	Ando
Andres	Andress

Andrus	Andruss
Anti	Anti
Anto	Anto
Antu	Antu
Ants	Antss
Arne	Arne
Arno	Arno
Arvo	Arvo
Ats	Atss
Atso	Atso
Att	Ats, *Atis
Avo	Avo
Eero	Ero
Eino	Eino
Elmo	Elmo
Endel	Endels
Enn	Enns
Enni	Enni
Enno	Enno
Eno	Eno
Enu	Enu
Hain	Hains
Haljand	Haljands
Hando	Hando
Handu	Handu
Hannes	Hanness
Hannus	Hannuss
Hans	Hanss
Harri	Harri
Heiki	Heiki
Heino	Heino
Heiti	Heiti
Heldur	Heldurs
Henn	Henns
Henno	Henno
Hillar	Hillars
Huko	Huko
Härm	Herms [. . § . .]

Iilo	Ilo
Iko	Iko
Illis	Illiss
Ilmar	Ilmars
Ilo	Ilo
Ivo	Ivo
Jaagup	Jāgups
Jaak	Jāks
Jaan	Jāns
Jaanus	Jānuss
Jass	Jass, *Jasis
Juhan	Juhans
Juku	Juku
Juss	Juss, *Jusis
Jüri	Jiri, *Juris
Kaarel	Kārels
Kalev	Kalevs
Kaljo	Kaljo
Kalju	Kalju
Karl	Karls, *Kārlis
Karla	Karla
Koit	Koits
Kulno	Kulno
Kuno	Kuno
Kusta(s)	Kusta(ss)
Kāsper	Kespers [k̥espers]
Laas	Läss
Laos	Laoss
Laur	Laurs, *Lauris
Leemet	Lēmets
Leenart	Lēnarts
Leho	Leho
Leiger	Leigers
Lembit	Lembīts
Madis	Madiss
Magnus	Magnuss

Maidu	Maidu
Mait	Maits
Manglus	Mangluss
Manivald	Manivalds
Margus	Marguss
Mart	Marts
Mati	Mati
Mats	Matss
Meelis	Mēliss
Meeme	Mēme
Mehis	Mehiss
Mihkel	Mihkels
Mäidu	Meidu [. ɛ .]
Märt	Merts [. . ɛ .]
Neeme	Nēme
Niglas	Niglass
Nigulas	Nigulass
Nigul	Niguls
Olav	Olavs
Olev	Olevs
Oll	Olls
Oole	Ole [ō . .]
Ott	Otis
Paavo	Pāvo
Pearu	Pearu
Peedu	Pēdu
Peep	Pēps
Peet	Pēts
Peeter	Pēters, *Pēteris
Pedro	Pedro
Pent	Pents
Priidu	Prīdu
Priit	Prīts
Pärt	Perts [. . ɛ . .]
Pärtel	Pertels [pērtels]
Päärn	Pērns [. . ē . .]
Raivo	Raivo
Randar	Randars
Raul	Rauls

Reedik	Rēdiks
Rein	Reins, *Reinis
Riho	Riho
Sander	Sanders
Sass	Sass, *Sasis
Siim	Sims
Sulev	Sulevs
Sulo	Sulo
Taimo	Taimo
Tarmo	Tarmo
Tiit	Tits
Toivo	Toivo
Toomas	Tomass [..ō..]
Toots	Totss [..ō..]
Tuudur	Tūdurs
Tõnis	Teniss
Tõnn	Tenns
Tõnu	Tenu, *Tenis
Tähve	Tehve [tēhve]
Udo	Udo, Udo
Udres	Udress
Uko	Uko
Uku	Uku
Uno	Uno, Uno
Urmas	Urmass
Vahur	Vahurs
Vaido	Vaido
Valdar	Valdars
Valdek	Valdeks
Valdeko	Valdeko
Valdo	Valdo
Valdur	Valdurs
Valev	Valevs
Vambo	Vambo
Vambola	Vambola
Vello	Vello
Velve	Velve
Venda	Venda
Vidrik	Vidriks

Viido	Vīdo
Viljo	Viljo
Villem	Villems
Villu	Villu
Villi	Villi
Volli	Volli, *Vollis
Vāino	Veino [.. ē ..]
Vārdi	Verdi [.. ē ..]
Ular	Ilars
Ulev	Ilevs
Ulo	Ilo

2. Sieviešu vārdi

Aasa	Āza
Aet	Aeta
Aili	Aili
Aime	Aime
Aini	Aini
Aino	Aino
Aita	Aita
Anne	Anne
Anni	Anni
Ann	Anna
Annike	Annike
Anu	Anu
Asta	Asta
Eda	Eda
Eeva	Ēva
Eevi	Evi
Eha	Eha
Ell	Ella
Ella	Ella
Elli	Elli
Ellu	Ellu
Elo	Elo
Els(s)	Elsa
Elsa	*Elza
Elts	Eltsa
Elvi	Elvi

Endla	Endla
Ene	Ene
Eneken	Enekena
Enu	Enu
Epp	Epa
Esta	Esta
Ester	Estere
Eva	Eva, Eva
Eve	Eve
Evi	Evi, Evi
Heili	Heili
Helbe	Helbe
Hele	Hele
Helgi	Helgi
Heli	Heli
Helja	Helja
Heljo	Heljo
Helju	Helju
Hella	Hella
Helle	Helle
Helmi	Helmi
Helve	Helve
Helvi	Helvi
Hilja	Hilja
Hille	Hille
Illi	Illi
Ilma	Ilma
Ilme	Ilme
Ilmi	Ilmi
Ilo	Ilo
Ils	Ilsa
Ilse	*Ilze
Imbi	Imbi
Ine	Ine
Inge	Inge
Ingel	Ingele
Inna	Inna
Ita	Ita
Ivi	Ivi

Juta	Juta
Karin	Karina
Kadri	Kadri
Kai	Kai
Kaia	Kaija, Kaia
Kaie	Kaije, Kaie
Kaja	Kaja
Kersti	Kersti
Kārt	Kerta [..ę..]
Kiira	Kīra
Kirsti	Kirsti
Koidu	Koidu
Kristi	Kristi
Krōōt	Krēta
Lagle	Lagle
Laine	Laine
Lee	Lē
Leelo	Lēlo
Leen	Lēna
Leena	Lēna
Leeni	Lēni
Leenu	Lēnu
Lehte	Lehte
Lehti	Lehti
Leida	Leida
Leili	Leili
Liide	Līde
Liidi	Līdi, *Lidija
Liina	Līna
Liine	Līne
Liis	Līsa
Liisa	Līza
Liisi	Līzi
Liisu	Līzu
Lille	Lille
Lilli	Lilli
Linda	Linda
Luule	Lūle

Maali	Māli
Maarja	Mārja
Made	Made
Madli	Madli
Mae	Mae
Mai	Mai
Maie	Maije, Maie
Maila	Maila
Maimu	Maimu
Mall	Malla
Malle	Malle
Mare	Mare
Maret	Mareta
Mari	Mari
Marin	Marina
Maris	Marisa
Marja	Marja
Marje	Marje
Marju	Marju
Meeta	Mēta
Meiu	Meiju, Meiu
Merike	Merike
Mesike	Mesike
Milli	Milli
Milvi	Milvi
Minni	Minni
Naida	Naida
Naima	Naima
Nelli	Nelli
Ode	Ode
Olli	Olli
Paula	Paula
Pille	Pille
Pilve	Pilve
Pilvi	Pilvi
Piret	Pireta
Pirit	Pirita
Pārja	Perja [. . ꝑ . .]

Reet	Rēta
Riita	Rīta
Riinu	Rīnu
Roosi	Rozi [. . Õ . .]
Sale	Sale
Salme	Salme
Siiri	Sīri
Silvi	Silvi
Sirje	Sirje
Taimi	Taimi
Tiia	Tīja, Tīa
Tiina	Tīna
Tiiu	Tīju, Tīu
Tähti	Tehti [. . Õ . .]
Ulvi	Ulvi
Urve	Urve
Vaike	Vaike
Valve	Valve
Viia	Vīja, Vīa
Viiu	Vīju, Vīu
Viive	Vīve
Viivi	Vīvi
Virge	Virge
Virve	Virve
Öie	Eije, Eie
Ülle	Ille
Ülli	Illi

3. Uzvārdi

Aabel	Ābels, *-a
Aadna	Ādna
Aardmaa	Ārdmā
Aardma	Ārdma
Aarela	Ārela

Aarma	Ärma
Aarne	Ärne
Aarvel	Ärvels, -e
Aasamets	Äzametss, -a
Aasla	Äsla
Aatelo	Ätelo
Aava	Äva
Aavik	Äviks, -a
Abels	Abelss, -a
Aben	Abens, -a
Abras	Abrass, -a
Adams	Adamss, -a
Adamson	Adamsons, -e
Adari	Adari
Ader	Aders, -e
Adler	Adlers, -e
Agul	Aguls, -a
Ahlberg	Älbergs, -a
Ahven	Ahvens, -a
Ainjärv	Ainjervs, -a [.. ꝑ ..]
Ainomäe	Ainomē
Ainsoo	Ainso [.. ö]
Akerberg	Akerbergs, -a
Akel	Akels, -e
Alamaa	Alamā
Alari	Alari
Alas	Alass, -a
Aleksandrov	Aleksandrovs, -a
Aleksius	Aleksiuss, -a
Alev	Alevs, -a
Algma	Algma
Aljak	Aljaks, -a
Allas	Allass, -a
Alle	Alle
Alling	Allings, -a
Allpere	Allpere
Alt	Alts, -a
Alter	Alters, -e
Alterman	Altermanis, -e
Altman	Altmanis, -e
Alttoa	Altoa

Alver	Alvers, -e
Aluvee	Aluvē
Ambur	Amburs, -e
Ame	Ame
Anderson	Andersons, -e
Andre	Andre
Andresen	Andresens, -a
Angervaks	Angervakss, -a
Anijalg	Anijalgs, -a
Anne	Anne
Anni	Anni
Annus	Annuss, -a
Ansberg	Ansbergs, -a
Antik	Antiks, -a
Anting	Antings, -a
Anton	Antons, -e
Antons	Antonss, -a
Antson	Antsons, -e
Anvelt	Anvelts, -a
Apart	Aparts, -a
Arbi	Arbi
Aren	Arens, -a
Ariste	Ariste
Arman	Armanis, -e
Arro	Arro
Arumaa	Arumā
Aruoja	Aruoja
Asamäe	Azamē
Attemann	Atemanis, -e
Aud	Auds, -a
Augla	Augla
Auksi	Auksi
Aunapuu	Aunapū
Auster	Austers, -e
Avarand	Avarands, a
Avarlaid	Avarlaids, -a
Avarmaa	Avarmā
Avasalu	Avasalu
Bach	Bahs, -a
Bamberg	Bambergs, -a

Barbarus	Barbaruss, -a
Beekman	Bēkmanis, -e
Bergmann	Bergmanis, -e
Berting	Bertings, -a
Betlem	Betlems, -a
Bleyer	Bleijers, -e
Blumenfeld	Blumenfelds, -e
Blumer	Blūmers, -e
Bornhōhe	Bornhē
Bonse	Bonse
Brehm	Brēms, -a
Buk	Buks, -a
Bundt	Bunts, -a
Burman	Burmanis, -e
Böhme	Bēme

Daniel	Daniels, -e
Depman	Depmanis, -e
Doll	Dolls, -a
Ebner	Ebners, -e
Eerme	Erme
Eggert	Egerts, -a
Ehala	Ehala
Ehapalu	Ehapalu
Ehrlich	Erlihs, -a
Eichfeld	Eihfelds, -e
Eidok	Eidoks, -a
Einalo	Einalo
Einberg	Einbergs, -a
Einmann	Einmanis, -e
Eisen	Eizens, -a
Elias	Eliass, -a
Elle	Elle
Eller	Ellers, -e
Ellermaa	Ellermā
Enno	Enno
Erga	Erga
Erikson	Eriksons, -e

Erm	Erms, -a
Ernesaks	Ernesakss, -a
Esberg	Esbergs, -a
Esche	Eše
Eskola	Eskola
Espe	Espe
Essen	Esens, -a
Ever	Evers, -e
Faeliman	Fēlmanis, -e
Feldbach	Feldbahs, -a
Feldman	Feldmanis, -e
Feldmann	Feldmanis, -e
Fischer	Fišers, -e
Frederking	Frederkings, -a
Freiberg	Freibergs, -a
Georgiin	Georgīns, -a
Gross	Gross, -a
Grüner	Grīners, -e
Gurjev	Gurjevs, -a
Haab	Hābs, -a
Haabvere	Hābvere
Haamer	Hāmers, -e
Haas	Hāss, -a
Haasma	Hāsma
Haava	Hāva
Haavamägi	Hāvamegi [.. ē ..]
Haljasmaa	Haljasmā
Haljaspöld	Haljaspelds, -a
Hallap	Hallaps, -a
Hanneste	Hanneste
Heidemann	Heidemanis, -e
Heinla	Heinla
Helbemää	Helbemē
Heinaste	Heinaste
Heinlo	Heinlo
Herman	Hermanis, -e
Hersing	Hersings, -a
Hiibus	Hībuss, -a

Hiietamm	Hijetamms, Hietamms, -a
Hiir	Hirs, -a
Hinno	Hinno
Hint	Hints, -a
Hirmo	Hirmo
Hofman	Hofmanis, -e
Hoidre	Hoidre
Hurt	Hurts, -a
Humerind	Humerinds, -a
Huuk	Huks, -a
Hõimre	Heimre
Härm	Herms, -a [.. e ..]
Härma	Herma [.. e ..]
Härms	Hermss, -a [.. e ..]
Härmson	Hermsons, -e [.. e ..]
Igarik	Igariks, -a
Iila	Ila
Ilisson	Ilisons, -e
Illupmägi	Illupmegi [.. e ..]
Ilus	Iluss, -a
Ilves	Ilvess, -a
Imelik	Imeliks, -a
Ird	Irds, -a
Ivask	Ivasks, -a
Jaagus	Jäguss, -a
Jaaguste	Jäguste
Jaansoo	Jänsö [.. ö]
Jakobson	Jakobsons, -e
Jansen	Jansens, -a
Jaska	Jaska
Jensen	Jensens, -a
Joamets	Joametss, -a
Joasoon	Joasons, -e [joasōns]
Johansen	Johansens, -a
Johanson	Johansons, -e
Joonase	Jonaze [.. ö ..]
Joost	Josts, -a [.. ö ..]
Juhansoo	Juhanso [.. ö ..]

Juhkam	Juhkams, -a
Juhkum	Juhkums, -a
Juht	Juhts, -a
Jung	Jungs, -a
Jungholtz	Jungholcs, -a
Juske	Juske
Juurik	Jūriks, -a
Jõe	Jē
Jõepera	Jēpera
Jõesaar	Jēsārs, -e
Jõeste	Jēste
Jõgi	Jegi
Jõul	Jeuls, -a
Järsa	Jersa [.. ē ..]
Järv	Jervs, -a [.. ē ..]
Järve	Jerve [jērve]
Järvel	Jervels, -e [jērvels]
Järvela	Jervela [jērvela]
Järvet	Jervets, -a [jērvec]
Järviste	Jerviste [jērviste]
Jätmar	Jetmars, -a [.. ē ..]
Jürgens	Jirgenss, -a
Jürgenson	Jirgensonss, -e
Jürima	Jirima
Jürisalu	Jirisalu
Jürna	Jirna
Kaal	Kāls, -a
Kaalep	Kāleps, -a
Kaan	Kāns, -a
Kaarde	Kārde
Kaaret	Kārets, -a
Kaarmäe	Kārmē
Kaasik	Kāzik, -a
Kadak	Kadaks, -a
Kadakas	Kadakass, -a
Kadarik	Kadariks, -a
Kaelas	Kaelass, -a
Kahas	Kahass, -a
Kahk	Kahks, -a
Kaik	Kaiks, -a

Kajak	Kajaks, -a
Kala	Kala
Kald	Kalds, -a
Kaldoor	Kaldo [.. õ]
Kaldver	Kaldvers, -e
Kaleviste	Kaleviste
Kaljuste	Kaljuste
Kaljuvee	Kaljuvē
Kallak	Kallaks, -a
Kallang	Kallangs, -a
Kallas	Kallass, -a
Kallaste	Kallaste
Kallis	Kalliss, -a
Kalve	Kalve
Kalvet	Kalvets, -a
Kalvo	Kalvo
Kandima	Kandima
Kangilaski	Kangilaski
Kangro	Kangro
Kangur	Kangurs, -e
Kannike	Kannike
Kanniste	Kanniste
Kapp	Kaps, -a
Kappel	Kapels, -e
Karelin	Karelins, -a
Karemaa	Karemā
Kareva	Kareva
Karjus	Karjuss, -a
Karask	Karasks, -a
Karm	Karms, -a
Karp	Karps, -a
Karro	Karro
Karu	Karu
Karukäpp	Karukeps, -a [.. ë ..]
Kase	Kaze
Kasemets	Kazemetss, -a
Kask	Kasks, -a
Kasvand	Kasvands, -a
Kauba	Kauba
Kauts	Kautss, -a
Keek	Keks, -a

Keerdo	Kērdo
Keerend	Kērends, -a
Keeris	Kēriss, -a
Keeroja	Kēroja
Keigo	Keigo
Kelisaar	Kelisārs, -e
Kell	Kells, -a
Kelt	Kelts, -a
Kenkmaa	Kenkmā
Kera	Kera
Kerb	Kerbs, -a
Keres	Keress, -a
Kesamaa	Kezamā
Keskküla	Keskila
Kessa	Kesa
Kibuvits	Kibuvitss, -a
Kiho	Kiho
Kihuojä	Kihuojä
Kiilaspea	Kīlaspea
Kiipsaar	Kīpsārs, -e
Kiiroja	Kiroja
Kiisk	Kīisks, -a
Kiivet	Kīvets, -a
Kiivit	Kīvits, -a
Kikas	Kikass, -a
Kildema	Kildema
Kilgas	Kilgass, -a
Kilk	Kilks, -a
Kimmel	Kimmels, -e
Kingissepp	Kingiseps, -a
Kint	Kints, -a
Kippel	Kipels, -e
Kirp	Kirps, -a
Kirschbaum	Kirsbaums, -a
Kirstein	Kirsteins, -a
Kits	Kitss, -a
Kitsing	Kitsings, -a
Kitzberg	Kicbergs, -a
Kivi	Kivi
Kiviaru	Kiviaru
Kivila	Kivila

Kivimaa	Kivimā
Kivimets	Kivimetss, -a
Kivimurd	Kivimurds, -a
Kivirähk	Kivirehks, -a [.. ē ..]
Kivisaar	Kivisārs, -e
Kivisepp	Kiviseps, -a
Kivisild	Kivisilds, -a
Kiviste	Kiviste
Kivist	Kivits, -a
Klas	Klass, -a
Klassmann	Klasmanis, -e
Klaus	Klauss, -a
Klauson	Klausons, -e
Klement	Klements, -a
Klein	Kleins, -a
Kliiman	Klīmanis, -e
Klumberg	Klumbergs, -a
Kodanipork	Kodaniporks, -a
Koemets	Koemetss, -a
Koidula	Koidula
Koik	Koiks, -a
Koit	Koits, -a
Koitmets	Koitmetss, -a
Kolka	Kolka
Kolla	Kolla
Kollist	Kollists, -a
Kollmann	Kollmanis, -e
Kollom	Kolloms, -a
Kolmane	Kolmane
Kolmnurk	Kolmnurks, -a
Kompus	Kompuss, -a
Konijärv	Konijervs, -a [.. ē ..]
Kont	Konts, -a
Koolmeister	Kolmeisters, -e [.. ō ..]
Koort	Korts, -a [.. ō ..]
Koplimaa	Koplimā
Koppel	Kopels, -e
Kozevnikov	Kozevnikovs, -a
Kotkas	Kotkass, -a
Kotli	Kotli
Kotta	Kota

Kraav	Krāvs, -a
Krabi	Krabi
Kree	Krē
Kreek	Krēks, -a
Kress	Kress, -a
Kreuks	Kreukss, -a
Kreutzwald	*Kreicvalds, -e
Krigul	Kriguls, -e
Krikmann	Krikmanis, -e
Krimmer	Krimmers, -e
Krooni	Kroni [. . ð .]
Krusten	Krustens, -e
Kruus	Krüss, -a
Kruusalu	Krūsalu
Kruusvall	Krūsvalls, -a
Krüger	Krīgers, -e
Krūnberg	Krīnbergs, -a
Kründel	Krindels, -e
Kubjas	Kubjass, -a
Kudu	Kudu
Kuisk	Kuisks, -a
Kuiv	Kuivs, -a
Kukk	Kuks, -a
Kukke	Kuke
Kulbin	Kulbins, -a
Kulgvee	Kulgvē
Kuljus	Kuljuss, -a
Kull	Kulls, -a
Kulles	Kulless, -a
Kunder	Kunders, -e
Kungla	Kungla
Kungur	Kungurs, -e
Kunila	Kunila
Kuningas	Kuningass, -a
Kurba	Kurba
Kurbas	Kurbass, -a
Kure	Kure
Kurg	Kurgs, -a
Kurvo	Kurvo
Kurgvel	Kurgvels, -e
Kurrel	Kurrels, -e

Kuru	Kuru
Kurvitss	Kurvitss, -a
Kutmann	Kutmanis, -e
Kuurme	Kürme
Kuuse	Küze
Kuusberg	Küsbergs, -a
Kuusik	Küsiks
Kuusk	Küsks, -a
Kuuskmaa	Küskmä
Kuuskvere	Küsvere
Kõiv	Keivs, -a
Kõiva	Keiva
Kõks	Kekss, -a
Kõll	Kells, -a
Kõrgema	Kergema
Kõrver	Kervers, -a
Kõverjalg	Keverjalgs, -a
Käbi	Kebi [.. e ..]
Käbin	Kebins, -a [.. e ..]
Källo	Kello [.. e ..]
Känd	Kends, -a [.. e ..]
Käpp	Keps, -a [.. e ..]
Kärber	Kerbers, -a [kərbers]
Kärbis	Kerbiss, -a [.. e ..]
Kärner	Kerners, -a [kərnərs]
Kärp	Kerps, -a [.. e ..]
Käsi	Kezi [.. e ..]
Köhler	Kēlers, -e
Küla	Kila
Küng	Kings, -a
Kütli	Kitli
Kütt	Kits, -a
Laaban	Lābans, -a
Laager	Lāgers, -e
Laagus	Lāguss, -a
Laan	Lāns, -a
Laane	Lāne
Laanemägi	Lānemegi [lānemēgi]
Laanepöld	Lānepelds, -a
Laanes	Lāness, -a

Laar	Lārs, -a
Laarmann	Lārmanis, -e
Laas	Läss, -a
Laasimer	Lāzimers, -e
Laaspere	Lāspere
Laats	Lätss, -a
Ladoga	Ladoga
Laev	Laevs, -a
Lagus	Laguss, -a
Lahi	Lahi
Laht	Lahts, -a
Laid	Lais, -a
Laidla	Laidla
Laido	Laido
Laidre	Laidre
Laidsaar	Laidsārs, -e
Laidvoog	Laidvogs, -a [..ō..]
Laigo	Laigo
Laikma	Laikma
Lang	Langs, -a
Laos	Laoss, -a
Laosson	Laosons, -e
Lapmets	Lapmetss, -a
Lapp	Laps, *-e
Lasn	Lasns, -a
Lasner	Lasners, -e
Lattik	Latiks, -a
Lauer	Lauvers, Lauers, -e
Laugamets	Laugametss, -a
Laul	Lauls, -a
Laur	Laurs, -a
Lauristin	Lauristins, -a
Leberecht	Lēberehts, -a
Leesment	Lēsmēnts, -a
Leetmaa	Lētmā
Lehesalu	Lehesalu
Leht	Lehts, -a
Lehtmets	Lehtmetss, -a
Leibur	Leiburs, -e
Leinert	Leinerts, -a
Leivo	Leivo

Lellep	Lelleps, -a
Lemba	Lemba
Lemberg	Lembergs, -a
Lemets	Lemetss, -a
Lemm	Lemms, -a
Lep	Leps, -a
Lepik	Lepiks, -a
Lepnurm	Lepnurms, -a
Lepp	Leps, -a
Lestal	Lestals, -a
Liblik	Libliks, -a
Liblikas	Liblikass, -a
Liebus	Libuss, -a
Liigus	Liguss, -a
Liik	Liiks, -a
Liin	Lins, -a
Liiv	Liws, -a
Liivak	Liivaks, -a
Liives	Liivess, -a
Liivand	Liivands, -a
Lilienbach	Lilienbahs, -a
Lill	Lills, *-e
Linask	Linasks, -a
Lind	Linds, *-e
Lindau	Lindau
Linnamägi	Linnamegi [.. e ..]
Linnuse	Linnuze
Lipand	Lipands, -a
Lipp	Lips, -a
Loik	Loiks, -a
Lokk	Loks, -a
Loo	Lo [.. ö]
Looring	Lorings, -a [.. ö ..]
Loorits	Loritss, -a [.. ö ..]
Lossmann	Losmanis, -e
Lott	Lots, -a
Luiga	Luiga
Luik	Luiks, -a
Lukats	Lukatss, -a
Lukk	Luks, -a
Lund	Lunds, -a

Luts	Lutss, -a
Lütsepp	Lutseps, -a
Luur	Lürs, -a
Lõhmus	Lehmuss, -a
Lätt	Lets, -a [..ę..]
Läänernemets	Lēnemetss, -a [lēnemetss]
Lääs	Lēss, -a [..ę..]
Lääts	Lētss, -a [..ę..]
Lüdig	Lidigs, -a
Lüüs	Liss, -a
Maameess	Māmēss, -a
Maamägi	Māmegi [..ę..]
Maasik	Māzik, -a
Maasing	Māzings, -a
Maavere	Māvere
Madaras	Madarass, -a
Madarik	Madariks, -a
Maide	Maide
Maier	Maijers, Maiers, -e
Maimik	Maimiks, -a
Mallene	Mallene
Malm	Malms, -a
Malmann	Malmanis, -e
Malmsten	Malmstens, -a
Marandi	Marandi
Maremäe	Maremē
Margus	Marguss, -a
Maripuu	Maripū
Mark	Marks, -a
Marka	Marka
Martin	Martins, -a
Martinson	Martinsons, -e
Martna	Martna
Matteus	Mateuss, -a
Mei	Mei
Meier	Meijers, Meiers, -e
Melso	Melso
Meos	Meoss, -a
Mere	Mere
Merelo	Merelo

Meremaa	Meremā
Meresmaa	Meresmā
Merend	Merends, -a
Meri	Meri
Merilaas	Meriläss, -a
Meristu	Meristu
Mesikäpp	Mezikeps, -a [mezikęps]
Mets	Metss, -a
Metsanurk	Metsanurks, -a
Metsar	Metsars, -a
Michelson	Mihelsons, -e
Mihkelsoo	Mihkelso [.. ö]
Mihklisoo	Mihkliso [.. ö]
Miikmaa	Mikmā
Mikas	Mikass, -a
Mikiver	Mikivers, -e
Mikk	Miks, -a
Mikomägi	Mikomegi [.. ę ..]
Mitt	Mits, -a
Moodis	Modiss, -a [.. ö ..]
Moora	Mora [.. ö ..]
Mootse	Motse [.. ö ..]
Mugasto	Mugasto
Muinaste	Muinaste
Mumme	Mumme
Murdalu	Murdalu
Mure	Mure
Muremaa	Muremā
Murte	Murte
Muru	Muru
Muruk	Muruks, -a
Mutso	Mutso
Muttik	Mutiks, -a
Mõisnik	Meisniks, -a
Mõtus	Metuss, -a
Mää	Mē
Määkivi	Mēkivi
Mäeloog	Mēlogs, -a [.. ö ..]
Mägi	Megi [.. ę ..]
Mälk	Melks, -a [.. ę ..]
Mällo	Mello [.. ę ..]

Mälts	Meltss, -a [..e..]
Mänd	Mends, -a [..e..]
Mändmets	Mendmetss, -a [məndmetss]
Männik	Menniks, -a [..e..]
Mätik	Metiks, -a [..e..]
Mölder	Melders, -e
Möldroo	Meldro [..ō]
Mülberg	Milbergs, -a
Münther	Minters, -e
Mürk	Mirks, -a
Müürissepp	Miriseps, -a
Naanuri	Nānuri
Naar	Nārs, -a
Naber	Nabers, -e
Nael	Naels, -e
Naha	Naha
Neumann	Neumanis, *Neimanis, -e
Niglas	Niglass, -a
Nigul	Niguls, -a
Nigol	Nigols, -a
Niit	Nīts, -a
Nipman	Nipmanis, -e
Nirk	Nirks, -a
Noormets	Normetss, -a [..ō..]
Normann	Normanis, -e
Normet	Normets, -a
Nugis	Nugiss, -a
Nurk	Nurks, -a
Nurm	Nurms, -a
Nurme	Nurme
Nurmik	Nurmiks, -a
Nurmsalu	Nurmsalu
Nutt	Nuts, -a
Nuude	Nüde
Nuumaa	Nüma
Nõmmik	Nemmiiks, -a
Nõmmits	Nemmitss, -a
Nõu	Neu
Näksa	Neksa [..e..]

Oamer	Oamers, -e
Oamets	Oametss, -a
Odar	Odars, -a
Odrest	Odrests, -a
Oeste	Oeste
Ohakas	Ohakass, -a
Oinas	Oinass, -a
Oja	Oja
Ojakāār	Ojakērs, -a [.. ē..]
Ojamaa	Ojamā
Ojastu	Ojastu
Okas	Okass, -a
Oks	Okss, -a
Olak	Olaks, -a
Olbrei	Olbrei
Olesk	Olesks, -a
Olvet	Olverts, -a
Olvi	Olvi
Onoper	Onopers, -e
Opmann	Opmanis, -e
Ora	Ora
Oras	Orass, -a
Orav	Oravs, -a
Org	Orgs, -a
Orgmets	Orgmetss, -a
Orgse	Orgse
Orgulas	Orgulass, -a
Orgusaar	Orgusārs, -e
Orm	Orms, -a
Orumaa	Orumā
Orvik	Orviks, -a
Otss	Otss, -a
Otsing	Otsings, -a
Otsman	Otsmanis, -e
Paabo	Pābo
Paas	Pāss, -a
Paasjärv	Pāsjervs, -a [.. ē..]
Padrik	Padriks, -a
Paevere	Paevere
Paisu	Paizu

Paju	Paju
Pajula	Pajula
Pajupuu	Pajupū
Pajusoo	Pajuso [. . ö]
Pajuvälja	Pajuvälja [. . e . .]
Palgi	Palgi
Palginõmm	Palginemms, -a
Pallas	Pallass, -a
Pallon	Pallons, -e
Palm	Palms, -a
Palo	Palo
Palu	Palu
Pamberg	Pambergs, -a
Pangsepp	Pangseps, -a
Panso	Panso
Paomees	Paomēss, -a
Parijõgi	Parijegi
Parikas	Parikass, -a
Paris	Pariss, -a
Parker	Parkers, -e
Parmas	Parmass, -a
Parri	Parri
Parve	Parve
Parviste	Parviste
Pau	Pau
Pauk	Pauks, -a
Paukson	Pauksons, -e
Paulsen	Paulsens, -a
Pavelson	Pavelsons, -e
Pedak	Pedaks, -a
Peegel	Pēgels, -e
Peek	Pēks, -a
Peerna	Pērna
Peet	Pēts, -a
Peterson	Petersons, -e
Pihlak	Pihlaks, -a
Pihlakas	Pihlakass, -a
Pihlapuu	Pihlapū
Pihu	Pihu
Piibar	Pībars, -a
Piip	Pips, -a

Pikk	Piks, -a
Pilberg	Pilbergs, -a
Pill	Pills, -a
Pinn	Pinns, -a
Pirn	Pirns, -a
Piske	Pizuke
Ploom	Ploms, -a [.. õ..]
Pohlak	Pohlaks, -a
Poland	Polands, -a [.. õ..]
Pommer	Pommers, -e
Poom	Poms, -a [.. õ..]
Pork	Porks, -a
Port	Ports, -a
Poska	Poska
Pottsepp	Potseps, -a
Praakli	Präkli
Prants	Prantss, -a
Pratka	Pratka
Priimets	Prīmetss, -a
Pruul	Prüls, -a
Pruun	Prūns, -a
Puhk	Puhks, -a
Pukits	Pukitss, -a
Pukk	Puks, -a
Puks	Pukss, -a
Puksoo	Pukso [.. õ]
Pullmann	Pullmanis, -e
Purre	Purre
Pusta	Pusta
Pustak	Pustaks, -a
Puudiste	Püdiste
Puur	Pürs, -a
Puusepp	Püseps, -a
Põder	Peders, -e
Põdrala	Pedrala
Põdrus	Pedruss, -a
Põld	Pelds, -a
Põldaru	Peldaru
Põldroos	Peldross, -a [.. õ..]
Põldsam	Peldsams, -a
Põldots	Peldorfss, -a

Põlluaasa	Pelluāza
Põllusaar	Pellusārs, -e
Pähkel	Pehkels, -e [pēhkels]
Pāi	Pei [.. ē ..]
Päll	Pells, -a [.. ē ..]
Pāri	Peri [.. ē ..]
Pärkna	Perkna [.. ē ..]
Pārl	Perls, -a [.. ē ..]
Pärna	Perna [.. ē ..]
Pärnakivi	Pernakivi [.. ē ..]
Pärtna	Pertna [.. ē ..]
Pāss	Pess, -a [.. ē ..]
Pöögelmann	Pēgelmanis, -e
Pütsep	Pitseps, -a
Pūvi	Pivi

Raadik	Rādiks, -a
Raag	Rāgs, -a
Raamat	Rāmats, -a
Radik	Radiks, -a
Rahi	Rahi
Raidla	Raidla
Raidma	Raidma
Raidme	Raidme
Raidwe	Raidve
Raiend	Raijends, Raiends, -a
Raivet	Raivets, -a
Raja	Raja
Rajaleid	Rajaleids, -a
Ramm	Ramms, -a
Ramul	Ramuls, -a
Randel	Randels, -e
Ranna	Ranna
Rannap	Rannaps, -a
Rannaste	Rannaste
Ranne	Ranne
Rannet	Rannets, -a
Rannik	Ranniks, -a
Raskall	Raskalls, -a
Ratassepp	Rataseps, -a

Raud	Rauds, -a
Raudmets	Raudmetss, -a
Raudmäe	Raudmē
Rauer	Rauvers, Rauers, -e
Raunam	Raunams, -a
Rebane	Rebane
Rebase	Rebaze
Reek	Rēks, -a
Reemets	Rēmetss, -a
Reidma	Reidma
Reier	Reijers, Reiers, -e
Reig	Reigs, -a
Reim	Reims, -a
Reiman	Reimanis, -e
Reinet	Reinets, -a
Reinvald, Reinwald, Reinwaldt	Reinvalds, -e
Remlik	Remliks, -a
Remmel	Remmels, -e
Remmelgas	Remmelgass, -a
Ridala	Ridala
Riik	Riks, -a
Riikoja	Rikoja
Riis	Riss, -a
Riit	Rits, -a
Riives	Rivess, -a
Rist	Rists, -a
Ritsing	Ritsings, -a
Ritslaid	Ritslaids, -a
Roela	Roela
Roht	Rohts, -a
Rohtma	Rohtma
Ronk	Ronks, -a
Roolaid	Rolaids, -a [.. õ ..]
Room	Roms, -a [. õ ..]
Roorand	Rorands, -a [.. õ ..]
Roos	Ross, -a [.. õ ..]
Roosalu	Rosalu [.. õ ..]
Roosileht	Rozilehls, -a [.. õ ..]
Roosimägi	Rozimegi [rōzimēgi]
Roosma	Rosma [.. õ ..]

Roosmaa	Rosmā [.. ū ..]
Roots	Rotss, -a [.. ū ..]
Roovet	Rovets, -a [.. ū ..]
Rooväli	Roveli [rōvēli]
Rott	Rots, -a
Rull	Rulls, -a
Rummo	Rummo
Rusi	Ruzi
Ruškis	Ruškiss, -a
Ruubel	Rübels, -e
Ruus	Rüss, *-e
Ruutsoo	Rütso [.. ū]
Rõude	Reude
Rõuk	Reuks, -a
Rährt	Rehts, -a [.. ē ..]
Räkk	Reks, -a [.. ē ..]
Rängel	Rengels, -e [rēngels]
Ränk	Renks, -a [.. ē ..]
Räst	Rests, -a [.. ē ..]
Rästas	Restass, -a [.. ē ..]
Rätsep	Retseps, -a [rētseps]
Rünk	Rinks, -a
Rüütli	Rītli
Saag	Sāgs, -a
Saal	Sāls, -a
Saar	Sārs, -e
Saareste	Sāreste
Saari	Sāri
Saarik	Sāriks, -a
Saaring	Sārings, -a
Saarne	Sārne
Saarsoo	Sārso [.. ū]
Sagrits	Sagritss, -a
Saha	Saha
Sahk	Sahks, -a
Sakk	Saks, -a
Saks	Sakss, -a
Saksniit	Saksnīts, -a
Salasoo	Salaso [.. ū]
Salk	Salks, -a

Salm	Salms, -a
Salmistu	Salmistu
Salu	Salu
Samma	Samma
Sang	Sangs, -a
Sapožnin	Sapožnins, -a
Sarap	Saraps, -a
Sarapuu	Sarapū
Sarelok	Saretoks, -a
Sarevet	Sarevets, -a
Sarv	Sarvs, -a
Savi	Savi
Schmidt	Šmits, -a
Selg	Selgs, -a
Selistemägi	Selistemegi [selistemęgi]
Semiste	Semiste
Semper	Sempers, -e
Seping	Sepings, -a
Sepp	Seps, -a
Seppel	Sepels, -e
Sermat	Sermats, -a
Sihver	Sihvers, -e
Siider	Sīders, -e
Suum	Sīms, -a
Siiiman	Sīmanis, -e
Siiomon	Sīmons, -e
Siirak	Sīraks, -a
Siitam	Sīlams, -a
Sikemäe	Sikemē
Sikk	Siks, -a
Sild	Silds, -a
Silk	Silks, -a
Sillaots	Sillaotss, -a
Silvere	Silvere
Silvet	Silvets, -a
Simm	Simms, -a
Simson	Simsons, -e
Sinimets	Sinimetss, -a
Sinkel	Sinkels, -e
Sirel	Sirels, -e
Sirelpuu	Sirelpū

Sirge	Sirge
Sirk	Sirks, -a
Sirp	Sirps, -a
Sisa	Siza
Sisask	Sizasks, -a
Smuul	Smūls, -a
Soans	Soanss , -a
Soik	Soiks, -a
Sokk	Soks, -a
Soll	Solls, -a
Soolo	Solo [sōlo]
Soom	Soms, -a [.. ū ..]
Soomre	Somre [.. ū ..]
Soonpää	Sonpē [sōnpē]
Soop	Sops, -a [.. ū ..]
Soosaar	Sosārs, -e [.. ū ..]
Sooserv	Soservs, -a [.. ū ..]
Soovalla	Sovalla [.. ū ..]
Sork	Sorks, -a
Spink	Spinks, -a
Sprenk	Sprenks, -a
Stahlberg	Stälbergs, -a
Starkopf	Starkopfs, -a
Steinberg	Steinbergs, -a
Stern	Sterns, -a
Suigusaar	Suigusārs, -e
Suislepp	Suisleps, -a
Suits	Suitss, -a
Suuman	Sūmanis, -e
Suurorg	Sūrorgs, -a
Suvi	Suvi
Sōber	Sebers, -e
Sōerd	Sērds, -a
Sōgel	Segels, -e
Sōmer	Semers, -e
Sōna	Sena
Sōōrd	Sērds, -a
Sāga	Sega [.. ē ..]
Sārev	Serevs, -a [serevs]
Särgava	Sergava [.. ē ..]
Sārm	Serms, -a [.. ē ..]

Sõöt	Sõts, -a
Süda	Sida
Sütt	Sits, -a
Süvalep	Sivaleps, -a
Zernant	Cernants, -a
Zirkel	Cirkels, -e
Taarna	Tärna
Tael	Taels, -e
Taev	Taevs, -a
Taimre	Taimre
Tali	Tali
Talvest	Talvests, -a
Talvi	Talvi
Talvik	Talviks, -a
Tamberg	Tambergs, -a
Tamera	Tamera
Tamjärv	Tamjervs, -a [..ę..]
Tamm	Tamms, -a
Tammesoo	Tammeso [..ō]
Tammik	Tammiks, -a
Tammisaar	Tammisārs, -e
Tammlaan	Tammlāns, -a
Tammsaare	Tammsāre
Tammur	Tammurs, -e
Tanilo	Tanilo
Taremāe	Taremē
Tareste	Tareste
Tarkpea	Tarkpea
Tarmo	Tarmo
Tarvas	Tarvass, -a
Tarvel	Tarvels, -e
Tarvis	Tarviss, -a
Taska	Taska
Tauts	Tautss, -a
Tavast	Tavasts, -a
Teder	Teders, -e
Tedre	Tedre
Teearu	Tēaru
Teemant	Tēmants, -a

Teesalu	Tēsalu
Teige	Teige
Teipus	Teipuss, -a
Teivik	Teiviks, -a
Teras	Terass, -a
Terri	Terri
Thomsen	Tomsens, -a
Tibar	Tibars, -a
Tigane	Tigane
Tiido	Tido
Tiidus	Tiduss, -a
Tiik	Tiks, -a
Tikerpuu	Tikerpū
Tilk	Tilks, -a
Timusk	Timusks, -a
Tinn	Tinns, -a
Tirk	Tirks, -a
Tobias	Tobiass, -a [..ō..]
Toibu	Toibu
Toime	Toime
Tolli	Tolli
Tombak	Tombaks, -a
Tomberg	Tombergs, -a
Tomp	Tomps, -a
Tomson	Tomsons, -e
Tool	Tols, -a [..ō..]
Toom	Toms, -a [..ō..]
Tooming	Tomings, -a [..ō..]
Toomingas	Tomingass, -a [..ō..]
Toots	Totss, -a [..ō..]
Tordik	Tordiks, -a
Torm	Torms, -a
Tormis	Tormiss, -a
Torn	Torns, -a
Treiberg	Treibergs, -a
Treier	Treijers, Treiers, -e
Treumann	Treumanis, *Treimanis, -e
Triik	Trīks, -a
Tubin	Tubins, -a
Tuglas	Tuglass, -a

Tui	Tui
Tulik	Tuliks, -a
Tulp	Tulps, -a
Tungla	Tungla
Turu	Turu
Töldsepp	Teldseps, -a
Tõnisson	Tenisons, -e
Tõnn	Tenns, -a
Täht	Tehts, -a [..ę..]
Tölp	Telpa, -a
Türnpu	Tirnpu
Ubakivi	Ubakivi
Udras	Udrass, -a
Uibo	Uibo
Uibopuu	Uibopū
Uluots	Uluotss, -a
Under	Unders, -e
Undla	Undla
Unger	Ungers, -e
Unt	Unts, -a
Upin	Upins, -a
Urb	Urbs, -a
Urgart	Urgarts, -a
Urm	Urms, -a
Uudsemaa	Odsemā
Uuela	Ovela, Uela
Uuk	Öks, -a
Uusen	Özens, -a
Uusman	Ösmanis, -e
Uusmäe	Ösmē
Uusna	Ösna
Uustalu	Östalu
Vaabla	Väbla
Vaarandi	Värandi
Vaarman	Värmanis, -e
Vabe	Vabe
Vaga	Vaga
Vaher	Vahers, -e

Vahi	Vahi
Vahtra	Vahtra
Vaiamets	Vaijametss, Vaiametss, -a
Vain	Vains, -a
Valdas	Valdass, -a
Valdes	Valdess, -a
Valdmaa	Valdmā
Valdvere	Valdvere
Valgemää	Valgemē
Valgma	Valgma
Valmet	Valmets, -a
Walter	Valters, -e
Valting	Valtings, -a
Valtman	Valtmanis, -e
Vanasööt	Vanasēts, -a
Vanaveski	Vanaveski
Varak	Varaks, -a
Varblane	Varblane
Varbola	Varbola
Vare	Vare
Varep	Vareps, -a
Varrik	Varriks, -a
Vares	Varess, -a
Variste	Variste
Vasar	Vazars, -a
Weber	Vēbers, -e
Veemets	Vēmetss, -a
Veetamm	Vētamms, -a
Veikat	Veikats, -a
Veimer	Veimers, -e
Vein	Veins, -a
Veinpere	Veinpere
Weizenberg	Veicenbergs, -a
Vellema	Vellema
Velleste	Velleste
Velling	Vellings, -a
Vender	Venders, -e
Verav	Veravs, -a
Verlin	Verlins, -a
Vesilind	Vezilinds, -a
Veskaru	Veskaru

Veske	Veske
Veski	Veski
Veskis	Veskiss, -a
Viiding	Vīdings, -a
Viigisalu	Vīgisalu
Viikmää	Vikmā
Viivald	Vīvalds, -e
Viilup	Vilups, -a
Viiralt	Vīralts, -a
Viirlaid	Vīrlaids, -a
Viirpalu	Vīrpalu
Viisimaa	Vīsimā
Viitmann	Vītmanis, -e
Vilde	Vilde
Viliste	Viliste
Vilja	Vilja
Villak	Villaks, -a
Villandi	Villandi
Vilu	Vilu
Vinkel	Vinkels, -e
Vinkler	Vinkler, -e
Vint	Vints, -a
Vissel	Visels, -e
Visnapuu	Visnapū
Vitsur	Vitsurs, -e
Volberg	Volbergs, -a
Wolmer	Volmers, -e
Voog	Vogs, -a [..ō..]
Voogre	Vogre [..ō..]
Voolaid	Volaids, -a [..ō..]
Võerahansu	Vērahansu
Võhma	Vehma
Võmma	Vemma
Võrk	Verks, -a
Võsu	Vezu
Välba	Velba [..ę..]
Välbe	Velbe [..ę..]
Väli	Veli [..ę..]
Väljal	Veljals, -a [..ę..]
Värvav	Veravs, -a [..ę..]
Värnik	Verniks, -a [..ę..]

Önnis
Öunapuu

Üksip
Üts

Enniss, -a
Eunapū

Iksips, -a
Itss, -a

C. Nomenklatūras vārdi un citi vārdi, kas bieži sastopami igauņu īpašvārdos

Igauņu rakstījums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
aas, aasa ¹	ās, āsa	plava
aru	aru	plava
ees	ēs	priekš (перед)
haru	haru	zars, atzars
harujõgi	harujegi	pietaka
hea ²	hea	labs
hõre, hõreda	here, hereda	rets
ida	ida	austrumi
jaam, jaama	jām, jāma	stacija
jalg, jala	jalg, jala	kāja
jõesuu	jēsū	grīva
jõgi, jõe	jegi, jē	upe
järv, järve	jerv [..ɛ..], jerve [..ɛ..]	ezers
kalju	kalju	klints
kallas, kalda	kallas, kalda	krasts
kant, kandi	kant, kandi	mala, apmale
kari	kari	sēklis, zem- ūdens klints
karu	karu	lācis
kask, kase	kask, kaze	bērzs
kesk-	kesk-	vidus-, centrāls

¹ Igauņu valodā ir liels skaits vietvārdu, kam nominatīvu nelieto, piem., vairums apdzīvoto vietu nosaukumu. Sos vārdus lieto genitīvā. Šini nomenklatūras vārdu sarakstā tiem vārdiem resp. lietvārdiem un īpašības vārdiem, kam nominativa un genitīva locījumi šķiras, minētas abas formas, bet tiem, kam abi locījumi saskan — tikai viena forma.

² Vietvārdos ir sastopama arī izlokšņu forma *hää* (latv. valodas atdarinājumā *hē*).

Igaunų rakstijums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
kihelkond, kihelkonna	kihelkond, kihelkonna	draudze
kivi	kivi	akmens
koobas, koopa	kobas [..ō..], kopa [..ō..]	ala, bedre
kosk, kose	kosk, koze	ūdenskritums
kuiv, kuiva	kuiv, kuiva	sauss
kuld, nulla	kuld, nulla	zelts
kurg, kure	kurg, kure	dzērve
kurk, kurgu	kurk, kurgu	rīkle
kuusk, kuuse	kūsk, kūze	egle
kõrgustik, kõrgustiku	kergustik, ker-gustiku	augstiene (kalns)
küla	kila	ciems
laht, lahe	laht, lahe	līcis
laid, laiu	laid, laiu, laiju	(maza) saliņa
lepp, lepa	lep, lepa	alksnis
liiv, liiva	liv, līva	smilts
lind, linnu	lind, linnu	putns
linn, linna	linn, linna	pilsēta
linnus, linnuse	linnus, linnuze	pilskalns, cie-toksnis
lohk, lohu	lohk, lohu	bedre, ieplaka, zemiene
lõuna	leuna	dienvidi, pus-dienā
lääs, lääne	lēs [..ē..], lēne [..ē..]	rietumi
lühike, lühikese	lihike, lihikeze	īss
madalik, madaлиku	madaliks, ma-daliku	sēklis, sēre, ze-miene
mees, mehe, meeste (dzsk. nom.)	mēs, mehe, niēste	vīrs
meri, mere	meri, mere	jūra
mets, metsa	mets, metsa	mežs
muda	muda	dūņas
must, musta	must, musta	melns
mägi, māe	megi [..ę..], mē	kalns

Igauņu rakstijums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
mõisa	meiza	muiža
niit, niidu	nīt, nīdu	pjava
nurm, nurme	nurm, nurme	lauks
oja	oja	strauts
palu	palu	priedēm vai eg- lēm apaugusi smilšaina vieta
pea	pea	galva
pera (izl.)	pera	kāts, gals
pere	pere	ģimene, vienas mājas laudis
piir, piiri	pīr, pīri	robeža
pikk, pika	pik, pika	garš
pool, poole	pol [..ō..], pole [..ō..]	puse
puna	puna	sārtums
punane, punase	punane, punaze	sarkans
põhi, põhja	pehi, pehja	ziemeļi, pa- mats, dibens
põld, põllu	peld, pellu	lauks
püha	piha	svēts
rand, ranna	rand, ranna	jūras krasts, jūrmala
rannik, ranniku	rannik, ranniku	(jūras) pie- kraste
raud, raua	raud, raua, rau- va	dzelzs
roht, rohu	roht, rohu	zāle
saar, saare	sār, sāre	osis, sala
saarestik, saarestiku	sārestik, sāres- tiku	salu puduris
sadam, sadama	sadam, sadama	osta
salu	salu	birzs
savi	savi	māls
sepp, sepa	sep, sepa	kalējs
sild, silla	sild, silla	tilts
soo	so [..ō]	purvs
suu	sū	mute
suur, suure	sūr, sūre	liels

Igaunū rakstījums	Atdarinājums latviešu valodā	Tulkojums
sõmer, sõmera	semer, semera	grants, rupja smilts
taga	taga	(prievārds) aiz
taga-	taga-	pakaļējs
tamm, tamme	tamm, tamme	ozols
tamm, tammi	tamm, tammi	dambis
tasandik, tasandik	tazandik, tazan-	līdzenuma
diku	diku	dikus
tee	tē	cieš
tihe, tiheda	tihe, tiheda	blīvs, biezs, ciešs
tiik, tiigi	tīk, tīgi	dīķis
torn, torni	torn, torni	tornis
tuli, tule	tuli, tule	uguns
tuul, tuule	tūl, tūle	vējš
tāht, tāhe	teht [.. ē ..], tehe [.. ē ..]	zvaigzne, zīme
tānav, tānava	tenav [.. ē ..], tenava [.. ē ..]	iela
uus, uue	ūs, ūe	jauns
vaikne, vaikse	vaikne, vaikse	kluss, mierīgs
vald, valla	vald, valla	pagasts
valge	valge	balts
vana	vana	vecs
veis, veise	veis, veize	liellops
veer, veere	vēr, vēre	mala
vesi, vee	vezi, vē	ūdens
veski	veski	dzirnavas
vāike, vāikese	veike [.. ē ..], veikeze [.. ē ..]	mazs
vāin, vāina	vein [.. ē ..], veina [.. ē ..]	jūras šaurums
āär, āäre	ēr [ē ..], ēre [ē ..]	mala
üle-	ile-	(priedēklis) pār-
üli-	ili-	ļoti, vis-, pār-, augš-, virsējs

IZMANTOTĀS LITERATORAS SARAKSTS

1. M. Alksnis un O. Vilāns. Latviešu valodas gramatika. Vidusskolas kurss. LVI, Rīgā 1948.
2. P. Ariste. Eesti keele foneetika. ERK Tallinn 1953.
3. E. Blese. Norādījumi latviešu pareizrakstībā. VAPP Pedagoģisko rakstu apgādniecība, Rīgā 1941.
4. J. Endzelīna un K. Milenbacha sarakstīta Latviešu valodas mācība. 9. un 13. iesp. Rīgā 1936. un 1939. g.
5. G. Laugaste ja M. Teder. Eesti keele grammatica VIII klassile. Kolmas, parandatud trūkk. ERK Tallinn 1954.
6. A. B. Суперанская. Лингвистические основы практической транскрипции имен собственных. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Москва 1959.
7. A. B. Суперанская. Лингвистические основы практической транскрипции имен собственных. (Disertācijas rokraksts. Atrodas Maskavā, Valodniecības institūtā.)
8. Juhis eesti pārisnimedē kirjutamise kohta vene keeles. Eesti NSV Teaduste Akadeemia, Keele ja Kirjanduse Instituut, Tallinn 1957. (Правила передачи эстонских имен собственных русскими буквами. Академия наук Эстонской ССР, Институт языка и литературы, Таллин 1957).
9. Latviešu valodas pareizrakstības vārdnīca. Latvijas Valsts izdevniecība, Rīgā 1951.
10. Suur õigekeelsuse sõnaraamat. Rokraksts (Igaunijas PSR Zinātņu akadēmijas Valodas un literatūras institūtā).
11. Svešvārdu pareizrakstības vārdnīca. Sakārtojis H. Bendifks. Latvijas Valsts izdevniecība, Rīgā 1958.
12. Väike õigekeelsuse sõnaraamat. ERK Tallinn 1953.
13. Ekscerpējumi no Igaunijas PSR ģeografiskajām kartēm igauņu, latviešu un krievu valodā.
14. Igauņu īpašvārdu ekscerpējumi no avīzēm, žurnāliem un daiļliteratūras.

SATURS

	Lpp.
I e v a d s	3
I Vispārīgi norādījumi	9
II Igauņu valodas ipašvārdū atdarināšanas noteikumi	12
A. Igauņu alfabetēs	12
B. Akcents un intonācijas	12
C. Skaņas un to atdarināšana rakstībā un izrunā	13
1. Skaņu kvantitāte	13
2. Patskaņi	15
3. Divskaņi un citi patskaņu savienojumi	19
4. Lidzskāņi	21
5. Tabula igauņu valodas skaņu atdarināšanai latviešu valodā	27
6. Atšķirības igauņu ipašvārdū atdarināšanā starp latviešu un krievu valodu	29
D. Ipašvārdū gramatizācija	30
1. Ipašvārdū dzimte	30
2. Ipašvārdū deklinācija	31
3. Ipašvārdi, kas igauņu valodā ir saliktei vai vārdkopas	35
III Ipašvārdū un nomenklatūras vārdū saraksti igauņu un latviešu valodā	37
A. Geografiskie nosaukumi	37
B. Personvārdi	51
1. Viriešu vārdi	51
2. Sieviešu vārdi	56
3. Uzvārdi	60
C. Nomenklatūras vārdi un citi vārdi, kas bieži sastopami igauņu ipašvārdos	90
Izmantotās literatūras saraksts	94